

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему «Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)»

Студент(ка)	<u>Н.О. Малик</u>	<u>_____</u>
Руководитель	<u>к.п.н. Н.В. Аниськина</u>	<u>_____</u>

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент

С.М. Вопяшина

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика
перевода»
_____ С.М.Вопяшина
« ____ » _____ 2015 г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Никита Олегович Малик

1. Тема «Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)»

2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: научные работы по вопросам теории и практики перевода (В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, П. Ньюмарк, К. Райс); научные труды по проблемам аудиовизуального перевода (Э. Скаггевик, Д.Д. Синтас, М. Данан, К. Миллан); тексты субтитров и их перевод курса по астробиологии, успешным переговорам, а также курса по искусству и образованию с интернет-ресурса coursera.org.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) определение понятия аудиовизуального текста; 2) общая характеристика аудиовизуального перевода; 3) выявление особенностей субтитрированного перевода; 4) определение понятия адекватности перевода; 5) определение понятия онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org; 6) изучение стратегий достижения адекватности субтитрированного перевода; 7) проведение анализа перевода субтитров с интернет-ресурса coursera.org.

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: субтитры онлайн-лекций по астробиологии, вирусологии, первой психологической помощи, неврологии сна, курса по успешным переговорам, а также курса по искусству и образованию с интернет-ресурса coursera.org.

6. Консультанты по разделам – нет.

7. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель бакалаврской работы

_____ Н.В. Аниськина

Задание принял к исполнению

_____ Н.О. Малик

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика
перевода»
_____ С.М.Вопияшина
« ____ » _____ 2015 г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студента Никиты Олеговича Малика
по теме «Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении /Комментарии о качестве выполнения	Подпись руководителя
Утверждение темы	сентябрь 2015	сентябрь 2015		
Сбор материала по теоретической части	сентябрь–ноябрь 2015	сентябрь–ноябрь 2015		
Написание 1-ой главы	ноябрь 2015 – январь 2016	ноябрь 2015 – январь 2016		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	февраль 2016	февраль 2016		
Практическое исследование, анализ, описание	январь–март 2016	январь–март 2016		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март–май 2016	март–май 2016		
Предзащита работы	июнь 2016	июнь 2016		

Руководитель бакалаврской работы

_____ Н.В. Аниьскина

Задание принял к исполнению

_____ Н.О. Малик

Аннотация

Аудиовизуальный перевод является самым востребованным видом перевода в 21 веке. Во время аудиовизуального перевода билингв имеет дело с особым видом текста – аудиовизуальным текстом, одним из примеров которого является онлайн-лекция. Жанр онлайн-лекции и аудиовизуальный перевод еще мало изучены, а профессиональных аудиовизуальных переводчиков, которые занимаются переводом онлайн-лекции немного. Поэтому данная работа **актуальна**.

Объектом исследования являются онлайн-лекции курсов по астробиологии, вирусологии, первой психологической помощи, неврологии сна, курса по успешным переговорам, а также курса по искусству и образованию с интернет-ресурса coursera.org. **Предмет** исследования – способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций интернет-ресурса coursera.org с английского языка на русский.

Целью работы — определение способов достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org с английского на русский язык

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**: 1) изучить понятие аудиовизуального текста; 2) рассмотреть понятие аудиовизуального перевода; 3) рассмотреть понятие «субтитрирование»; 4) изучить правила создания субтитров; 5) рассмотреть понятие адекватности перевода; 6) дать общую характеристику жанра онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org; 7) провести переводческий анализ готового субтитрированного перевода онлайн-лекций; 8) провести субтитрированный перевод онлайн-лекции.

Материалами для исследования послужили субтитры онлайн-лекций по астробиологии, вирусологии, первой психологической помощи, неврологии сна, курса по успешным переговорам, а также курса искусство и образование с интернет-ресурса coursera.org. длительностью около 30 часов; а также субтитры онлайн-лекций данных курсов общим объемом около 52 тысяч знаков на английском языке и 27 тысяч знаков на русском языке.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод анализа и синтеза, сравнительный метод, метод предпереводческого анализа, метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученного материала для подготовки аудиовизуальных переводчиков, а также при проведении субтитрированного перевода.

Структура. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Список использованной литературы насчитывает 37 теоретических источников, 23 из которых на английском языке, а также 6 источников иллюстративного материала.

Общий объем работы составляет 64 страницы.

Содержание

Введение.....	6
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	10
1.1. Общая характеристика аудиовизуального перевода.....	10
1.2. Особенности субтитрованного перевода.....	14
1.3. Определение понятия адекватного перевода.....	20
Выводы по первой главе.....	25
Глава 2. Достижение адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org.....	27
2.1. Способы достижения жанрово-стилистической адекватности.....	27
2.2. Способы достижения прагматической адекватности.....	32
2.3. Способы достижения смысловой адекватности.....	38
Выводы по второй главе.....	45
Заключение.....	47
Ссылки.....	50
Список использованной литературы.....	58
Приложение.....	65

Введение

Аудиовизуальный перевод является самым востребованным видом перевода, одним из центральных средств ведения межкультурного диалога в 21 веке, а также отдельной областью исследования современного переводоведения [Козуляев, 2013]. Наличие нескольких семиотических уровней в аудиовизуальном тексте делает аудиовизуальный перевод не только самым трудным видом перевода, но и самой перспективной областью переводоведения.

Данная работа *актуальна*, т.к. несмотря на большую популярность, аудиовизуальный перевод не всегда выполняется на достойном уровне, а некоторые особенности данного вида перевода делают достижение адекватности практически невозможным. Поэтому необходимо исследовать аудиовизуальный перевод и аудиовизуальные тексты с целью изучения способов достижения адекватного перевода.

Объектом исследования являются онлайн-лекции курсов по астробиологии, вирусологии, первой психологической помощи, неврологии сна, курса по успешным переговорам, а также курса по искусству и образованию с интернет-ресурса coursera.org.

Предметом исследования являются способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций интернет-ресурса coursera.org с английского языка на русский.

Целью работы является определение способов достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций интернет-ресурса coursera.org с английского на русский язык

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть характеристики аудиовизуального текста.
2. Дать определение понятия аудиовизуального перевода.
3. Рассмотреть понятие «субтитрование».
4. Изучить правила создания субтитров.

5. Рассмотреть понятие адекватности перевода.
6. Дать общую характеристику жанра онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org.
7. Провести анализ перевода субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- метод анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- сравнительный метод, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе работ различных авторов;
- метод предпереводческого анализа, с помощью которого мы определили жанрово-стилистическую принадлежность текста оригинала, коммуникативную функцию и коммуникативные задачи текста;
- метод сплошной выборки, позволивший набрать материал, на базе которого было проведено переводческое исследование;
- сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить тексты оригинала и перевода с целью выявления трансформаций, примененных переводчиком.

Материалами для исследования послужили онлайн-лекции по астробиологии, вирусологии, первой психологической помощи, неврологии сна, курса по успешным переговорам, а также курса по искусству и образованию с интернет-ресурса coursera.org. длительностью около 30 часов; а также субтитры онлайн-лекций данных курсов общим объемом около 52 тысяч знаков на английском языке и 27 тысяч знаков на русском языке.

Новизна данного исследования заключается в малой распространенности перевода такого аудиовизуального текста, как онлайн-лекция. Несмотря на то, что данный жанр широко используется как видными университетами, так и популярными сайтами по дистанционному образованию, онлайн-

лекция как жанр научного стиля является предметом малоизученным и вызывает трудности при переводе.

Практическое значение данной работы заключается в возможности использования полученного материала для подготовки аудиовизуальных переводчиков, а также при проведении субтитрированного перевода.

Работа прошла **апробацию** на научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ» и III Всероссийской студенческой научной конференции «Студент: наука, профессия, жизнь» в Омском государственном университете.

Теоретической базой для исследования послужили работы таких лингвистов, как В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, П. Ньюмарк, К. Райс, Э. Скаггевик, Д.Д. Синтас, М. Данан, К. Миллан и т.д.

Логика достижения указанной цели и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна исследования, указываются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость работы.

В **первой главе** рассматриваются понятия аудиовизуального текста, аудиовизуального перевода, субтитрирования и адекватного перевода. Кроме того, рассматриваются правила создания субтитров и проблемы, которые могут возникнуть у переводчика во время работы.

Во **второй главе** анализируются переводы субтитров онлайн-лекций с интернет ресурса coursera.org с точки зрения достижения адекватности перевода с английского на русский язык.

В **заключении** раскрываются итоги исследования, в соответствии с их прямой связью с целью работы, а также поставленными задачами.

Список использованной литературы насчитывает 37 теоретических источников, 23 из которых на английском языке, а также 6 источников иллюстративного материала.

В приложении иллюстрируется информация, представленная в работе, а также приведены таблицы с анализом перевода текстов.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Общая характеристика аудиовизуального перевода

Впервые появившись в 50-е годы, аудиовизуальный перевод получил толчок к развитию лишь в 90-е годы и до сих пор является предметом разногласий переводоведов [Cintas, 2003]. Многие лингвисты не признавали данный вид перевода из-за его сложной природы, поскольку аудиовизуальный текст, с которым работает переводчик, представляет собой комбинацию из нескольких семиотических уровней [Millan, 2012]:

- вербальный (речь);
- визуальный (изображения, текст, жесты);
- аудиальный (музыка, шум, речь).

Необходимость переводчика работать со всеми семиотическими уровнями делает данный вид перевода одним из самых трудных из ныне существующих [Millan, 2012]. К тому же сложная семиотическая форма аудиовизуального перевода была темой многих научных споров из-за центральной роли экстралингвистических факторов, оказывающих значительное влияние на процесс перевода и выбор переводческих стратегий и приемов [Retael, 2010].

Несмотря на это, аудиовизуальный перевод на настоящий момент времени является одним из самых востребованных и часто выполняемых видов перевода во всем мире. Этому способствовало огромное количество межъязыковых контактов и современных методов дистанционного онлайн-обучения, технологический процесс, огромный поток зарубежных фильмов и мультимедиа как неотъемлемая часть нашей жизни [Cintas, 2003]. Кроме этого, его продукты доступны и предназначены для широкого круга реципиентов, что позволяет осуществлять огромное количество межъязыковых контактов при переводе в СМИ, науке, образовании, сфере культуры и развлечения [Cintas, 2003]. Это делает аудиовизуальный перевод одним из централь-

ных средств по ведению диалога на межкультурном и межъязыковом уровнях [Cintas, 2010].

Аудиовизуальный перевод можно определить как перевод вербальных элементов аудиовизуального текста [Cintas, 2003]. Стоит отметить, что согласно последним исследованиям, высокий процент субтитров, созданных для аудиовизуальных текстов, были переведены непрофессионалами. В работе над созданием дублированного перевода также участвуют переводчики относительно молодые и неопытные, что вызвано дефицитом знаний и опыта в работе с аудиовизуальным переводом у профессионалов и преподавателей университетов. Так, Джордж Диаз Синтас писал, что «аудиовизуальный перевод является областью, испытывающей хроническую нехватку опыта среди профессоров, преподающих его» [Cintas, 2008, P. 5].

Однако в последнее время наблюдается все больший интерес к аудиовизуальному переводу со стороны лингвистов, которые стараются рассмотреть данный вид перевода во всех его проявлениях для облегчения работы переводчиков.

Согласно Патрику Забалбеаскоа, в аудиовизуальном тексте можно выделить две основные формы: вербальная/ невербальная и аудиовизуальная [Zabalbeascoa, 2008]. Доминантная функция может переходить от одной формы выражения, к другой: звук, по своей сдержанности и воздействию, может перевесить визуальные знаки, речь может перевешивать по значению визуальную составляющую и т.д. На процесс перевода влияют отношения, которые возникают между лингвистической и аудиовизуальной семиотическими системами [Millan, 2012].

Отношения между звуковым, визуальным и вербальным содержанием могут быть [Millan, 2012]:

- взаимодополняющими (знак одной системы повторяет или подчеркивает знак другой системы);
- дополняющими (музыка создает напряженную атмосферу);

- независимыми (приближение изображения может никак не влиять и взаимодействовать с повествованием);
- противоречивыми (жест может противоречить речи);
- дистанционными (для создания юмора или сложного образа);
- критическими (заставляющими зрителя занять ту или иную позицию, принять точку зрения);
- вспомогательными (изображение помогает понять логику происходящих событий).

В свою очередь, вербальные элементы могут выполнять следующие функции [Millan, 2012]:

- эксплицитная (предоставляющая информацию, которая не передается невербальными средствами);
- перформативную (помогающая совершить что-либо);
- аллокативная (предоставляет лингвистические черты, помогающие идентифицировать персонажа);
- разграничительная (структурирует повествование);
- селективная (определяет интерпретацию определенной части эпизода).

Стоит отметить, что отношения, которые будут возникать между семиотическими системами, напрямую зависят от жанра аудиовизуального текста и от его реципиента. Это, в свою очередь, будет непосредственно влиять на метод перевода [Духовная, 2015].

Для того чтобы правильно рассмотреть отношения и связи между семиотическими системами в аудиовизуальном тексте и произвести адекватный перевод, от переводчика требуется достаточно большое количество знаний. Э. Скаггевик выделил пять компетенций, которые необходимы для аудиовизуального переводчика [Skuggevik, 2009]:

- техническая компетентность (умения пользоваться компьютерными приложениями);

- лингвистическая компетентность (умение понять смысл исходного текста);
- культурно-социальная компетенция (осознание переводчиком языковой картины мира иноязычного социума или же нереального, придуманного социума в тексте);
- психоэмоциональная компетентность (способность переводчика почувствовать психологическое и эмоциональное состояние в тех или иных отрезках аудиовизуального текста);
- стратегическая компетентность (умение выбрать наиболее оптимальные стратегии перевода).

Но в зависимости от ситуации, переводчику могут не понадобиться те или иные компетенции. Например, переводчик может воспользоваться услугами технического работника для непосредственной инсталляции субтитров в видеоряд или некоторые компетенции будут не задействованы при переводе аудиовизуальных текстов в определенных жанрах. Так, в жанре научной прозы не будет необходимости задействовать психоэмоциональную и культурно-социальную компетенции.

Можно выделить несколько видов аудиовизуального перевода [Millan, 2012]:

- субтитрование;
- перевод скрипта/ сценария;
- дублированный перевод;
- закадровый перевод;
- свободное комментирование;
- устный перевод (в режиме «live», заранее записанный или перевод на язык жестов).

Каждый из данных видов аудиовизуального перевода может представлять определенные трудности для переводчика, преодоление которых будет зависеть от прагматики исходного текста, реципиента, на которого направлен текст, и жанра, в пределах которого функционирует аудиовизуальный текст.

Дублированный перевод, закадровый перевод и субтитрирование являются основными видами аудиовизуального перевода. Для нашего исследования особый интерес представляет субтитрирование.

1.2. Особенности субтитрированного перевода

Субтитрирование является, вероятно, одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода, т.к. оно не требует больших затрат средств и времени для выполнения, а также позволяет сохранить оригинальную звуковую дорожку аудиовизуального текста [Cintas, 2010]. Благодаря относительно невысокой стоимости производства, субтитрирование уже два десятка лет является обычным предметом в программах бакалавриата и магистратуры во многих странах [Cintas, 2008].

Согласно Джорджу Диазу Синтасу, субтитрирование можно определить как перевод, «включающий отображение текста внизу экрана, иллюстрирующего диалоги актеров, а также лингвистическую информацию, которая частично формирует визуальную составляющую (буквы, текст, граффити) или аудиальный уровень текста» [Cintas, 2003, P. 195].

Первые субтитры использовались для передачи информации людям с нарушениями здоровья – глухотой и слепотой. Также субтитры являются инструментом первостепенной важности для восприятия исходного текста во время межкультурной коммуникации для рецепторов, не владеющими иностранным языком [Roya, 2016]. Отсюда можно сделать вывод, что основной функцией субтитров является передача информации [Вавилов, 2011].

Позже ученые заметили, что аудиовизуальные тексты, благодаря их сложной семиотической природе, вместе с субтитрами образуют эффективный инструмент обучения людей, поскольку во время работы с аудиовизуальным текстом человек воспринимает информацию сразу на трех уровнях: он видит, слышит и читает [Chiquito, 1995].

Более того, субтитры помогают студентам изучать иностранные языки. «Аудиовизуальный материал вместе с титрами или внутриязыковыми суб-

титрами является особенно эффективным педагогическим инструментом, который может помочь улучшить навыки аудирования изучающих второй язык. Субтитрирование способствует изучению второго языка, помогая студентам визуализировать то, что они слышат... Субтитрирование может также увеличить уровень восприятия языка, что сопутствует таким дополнительным когнитивным преимуществам, как более глубокое осмысление информации» [Danan, 2004, P. 67]. Это показывает, что субтитры также обладают педагогической функцией.

Когда информация становится доступной реципиенту, в ход вступает мотивирующая функция. Аудиовизуальный материал обладает широким контекстом, который складывается из взаимодействия сразу нескольких семиотических уровней и является мощным средством мотивирования и привлечения внимания, что позволяет овладеть материалом намного глубже [Baltova, 1994].

«Чувство скуки является одним из основных психологических барьеров, которые мешают рецептору овладеть информацией» [Lunin, 2015, P. 269]. Субтитры, с помощью метатекстуальности, помогают не только расшифровать исходное сообщение, но и уловить акценты и важные места в аудиовизуальном тексте, привлекая внимание рецептора, мотивируя его к их дальнейшему осмыслению.

Можно выделить внутриязыковые (создаваемые для жителей собственной страны и не играющие роль в межкультурной коммуникации) и межъязыковые (создаваемые для осуществления межкультурной коммуникации) субтитры [Cintas, 2010].

В зависимости от реципиента, для которых они предназначены, а также своих прагматических функций, внутриязыковые субтитры можно разделить на: субтитры для слепых, субтитры для глухих и субтитры для образовательных целей.

Межъязыковые субтитры, в свою очередь, подразделяются на субтитры, предназначенные для иноязычной страны и субтитры, предназначенные для страны с несколькими языками, т.е. билингвистические субтитры.

При субтитровании перед переводчиком встает ряд трудностей. Во-первых, сам процесс создания субтитров может вызывать много вопросов. Несмотря на высокую популярность, не существует общих способов и правил по созданию субтитров. Так, например, университеты в Брюсселе и Барселоне начали создавать свои собственные программы для субтитрования, дублирования и производства закадрового перевода [Cintas, 2008]. А при непосредственном переводе они прибегают к правилам, характерным для Европы, когда как в странах Азии, например, субтитрование производится по совершенно другим принципам, что может вызвать противоречия при работе переводчика.

Во-вторых, проблемой при переводе может стать сохранение влияния, которое оказывает текст оригинала не только на иноязычных рецепторов, но и на людей с ограниченными физическими возможностями. В этом случае субтитрование привело к необходимости решения дополнительных, экстралингвистических задач в переводе [Cintas, 2008], т.к. субтитры выступают компромиссом между нормами устной и письменной речи, а также паралингвистическими элементами аудиовизуального текста [Rolph, 2014].

Сообщество людей с теми или иными расстройствами не является гомогенным: все люди по-разному сохранили возможность воспринимать информацию, более того, кто-то родился слепым или глухим, а кто-то приобрел это со временем [Millan, 2012]. Из-за этого уровень восприятия информации у людей будет разный: кто-то еще помнит звуки или изображения, кто-то никогда ничего не видел и не слышал.

Субтитры для глухих отличаются от всех остальных по своей форме. При субтитровании для глухих можно заметить следующие отличия, которыми обладают субтитры [Neves, 2005]:

- цвет субтитров может меняться в зависимости от говорящего;

- цвет может подчеркивать акцентируемые слова;
- в субтитрах передается паралингвистические элементы саундтрека (шаги, звуки машин, музыку, смех, шепот).

Стоит отметить, что субтитры для глухих в настоящее время используются очень широко, когда необходимо создать субтитры для массового использования. В последнее время можно наблюдать тенденцию, когда субтитрование, которое производится без четкого представления о том, кто станет реципиентом, автоматически выполняется в формате субтитров для глухих. Поэтому весьма часто можно наблюдать металингвистические пометки в тексте субтитров, которые предоставляют рецепторам экстралингвистическую информацию.

Стоит также отметить, что субтитрированному переводу также могут мешать такие лингвистические и экстралингвистические ограничения, как диалекты, социолектные варианты, отсутствие возможности производить комментированный перевод или оставлять сноски, внешний звуковой уровень и звуки окружающей среды, наложение речи одного человека на речь другого [Cintas, 2003].

Еще одной немаловажной проблемой выступают временные рамки, отведенные под осуществление субтитрирования. Если на создание фильма и его сценария могут уйти годы, то под перевод субтитров выделяют несколько дней [Millan, 2012].

Согласно правилам, введенным Европейской ассоциацией по изучению аудиомедиального перевода (EASST), при выполнении субтитрированного перевода переводчик должен [Carroll, 1998]:

- всегда работать с копией продукта и, если возможно, с текстом диалогов, списком нетипичной лексики и речевых ссылок;
- автор субтитров должен размечать продукт и выполнять перевод на иностранный язык, если стоит такая задача;
- выполнять перевод на высоком уровне качества и соблюдать все идиоматические и культурные нюансы языка реципиента;

- использовать простые синтаксические единицы;
- сокращать диалоги, если это возможно, сохраняя связность реплик;
- распределять текст субтитров от линии к линии, страницы к странице в связных грамматических единицах;
- создавать законченные синтаксические единицы;
- использовать язык, характерный для данной локуции;
- создавать грамматически правильный текст субтитров, т.к. они служат примером грамотной речи;
- переводить и вставлять в текст субтитров всю необходимую информацию визуального и аудиального семиотических уровней;
- должен учитывать физически ограниченную аудиторию и переводить такую «избыточную информацию», как восклицания, имена и т.д.;
- субтитровать песни, если они играют важную роль в контексте аудиовизуального текста;
- подвергать редукции повторения и общепринятые фразы (обмен вежливостью, приветствия), если это возможно;
- учитывать необходимость синхронизации субтитров с аудио- и видеорядом, при этом принимая во внимание раскадровку и звуковые связи;
- распределение текста субтитров на экране должно зависеть от раскадровки и звуковых связей; субтитры должны подчеркивать и никогда не опускать средства эмоционального воздействия на аудиторию;
- соблюдать ритм чтения, который регламентирует время пребывания субтитров на экране;
- соблюдать ритм повествования в аудиовизуальном тексте при подаче субтитров на экран;
- иметь в виду, что субтитры не могут оставаться на экране менее одной секунды и дольше семи секунд; исключением являются песни;

- между сменой текста субтитров должно быть оставлено как минимум 4 кадра для того, чтобы зритель смог заметить смену текста;
- соблюдать правило, согласно которому на экране может быть не более двух линий текста субтитров;
- если текст субтитров неравномерно распределен по двум строчкам, верхняя строчка должна быть короче нижней, для того, чтобы не занимать много места на видео аудиовизуального текста;
- создать близкую связь между текстами диалогов на оригинальном языке и языке реципиенте; исходный язык и язык перевода должны быть синхронизированы настолько, насколько это возможно;
- синхронизировать речевые диалоги и иллюстрирующие их субтитры по времени их подачи;
- работать вместе с редактором;
- указывать имя основного переводчика субтитров в конце аудиовизуального текста или же в начале, рядом с именем сценариста;
- указывать год создания субтитров и авторское право в конце аудиовизуального текста.

Стоит подробнее рассмотреть некоторые пункты из этих правил, которые используются при субтитровании аудиовизуального текста любого жанра и могут вызвать некоторые сложности у переводчика.

Согласно правилам, создатели субтитров должны, при возможности, соблюдать синтаксическую структуру оригинала, т.к. текст субтитров подается одновременно с оригинальным аудио- и видеорядом, что помогает сохранить оригинальную хронологию событий на экране [Cintas, 2010].

Субтитры должны выводиться на экран в двух линиях, каждая из которых может состоять из 35 букв. Текст субтитров должен быть синхронизирован с визуальным рядом, а время пребывания субтитров на экране не должно превышать шести секунд и быть менее одной секунды. В соответствии с правилом шести секунд [Cintas&Remael, 2007], за данное время можно прочитать две строчки субтитрованного текста. Более того, слова, связанные ло-

гически, грамматически и семантически, как правило, должны стоять в одной строчке, если это возможно [Cintas, 2010].

Однако скорость чтения, количество букв в одной строчке и количество строчек на экране может варьироваться в зависимости от языка. Так, например, русский переводовед М.А. Загот пишет, что на экран можно вывести до трех строчек субтитров по 32 буквы каждая [Zagot, 2014]. К тому же, эти правила невозможно применить при переводе на азиатские языки.

Стоит также отметить, что в настоящее время многие программисты работают не с буквами, а пикселями. Таким образом, в двух/трех строчках субтитров они могут уместить столько букв, сколько возможно при доступном месте на экране используемого аппарата, будто то телевизор, монитор компьютера, планшет или телефон [Cintas, 2010].

Отсюда можно сделать вывод, что аудиовизуальный переводчик, работающий с субтитрами, должен обладать не только компетенциями аудиовизуального переводчика, но и определенными знаниями информационных технологий для генерирования субтитров и их инсталляции в видеоряд аудиовизуального текста.

1.3. Определение понятия адекватного перевода

Аудиовизуальный перевод, как и любой другой вид перевода, является инструментом осуществления коммуникации между людьми. Для того чтобы коммуникация проходила успешно, перевод должен быть выполнен на высоком уровне, то есть он должен быть адекватным.

«Адекватным считается перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности» [Комиссаров, с. 233, 1990].

Понятие адекватности перевода до сих пор носит дискуссионный характер и не имеет строго определенных критериев. Как пишет А.А. Гарбочевский, градация понятия адекватности перевода достаточно высока. Перевод можно назвать «с высоким уровнем адекватности», «с низким

уровнем адекватности», адекватный по какому-то одному признаку, например, «семантически адекватный», «адекватный с поэтической точки зрения» и т.д. [Гарбочевский, 2011]. Более того, многие лингвисты по-разному понимают адекватность перевода, из-за чего могут возникнуть сложности при оценивании перевода [Сдобников, 2006]. Однако можно выделить основные черты адекватного перевода.

Адекватный перевод должен максимально точно передавать всю когнитивную информацию, заложенную в тексте высказывания, т.к. адекватность направлена на смысловую точность, при которой смысл оригинала и перевода совпадает, представляя собой инвариант перевода [Гарбочевский, 2011].

Адекватный перевод также должен быть выполнен в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями языка-реципиента, при одновременном сохранении стиля и жанра оригинального текста. Жанрово-стилистическая адекватность стоит на центральном месте в процессе перевода, потому что жанр и стиль оригинального текста определяют те стратегии и приемы, которые будет использовать переводчик [Серебрякова, 2014].

Более того, любой текст обладает коммуникативной функцией. При написании текста, автор выбирает стиль и жанр для оказания определенного воздействия на рецептора, создавая прагматику текста [Сабарайкина, 2012]. Адекватность, по своей сути, относится к процессу перевода и направлена на рецептора переводческого текста: текст хорошо выполненного перевода должен оказывать такое же воздействие на рецептора, как и текст оригинала [Гарбовский, 2007].

Таким образом, можно сделать вывод, что адекватность при переводе достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности [Серебрякова, 2014].

Однако, для достижения адекватности при переводе билингв должен быть готов к неизбежной и, в некоторых случаях, необходимой редукции той или иной информации, заложенной в языковой составляющей исходного вы-

сказывания [Полякова, 2013]. Потери, например, могут быть вызваны прагматикой текста, видом перевода и жанрово-стилистическими особенностями языка-реципиента.

Для выполнения адекватного перевода переводчику необходимо правильно выбрать способ и метод перевода. Под способом перевода Р.К. Миньяр-Белоручев понимает психологическую деятельность билингва, которая позволяет ему перейти от одной семиотической системы к другой, для выражения мысли, исходно заложенной в оригинальном тексте [Комиссаров, 1990].

Лингвисты-переводчики выделяют разные способы перевода. Так, И.И. Ревзин выделил собственно перевод и интерпретационный перевод [Ревзин, 1964]. Л.С. Бархударов выделил трансформационный и интерлениарный перевод. Р.К. Миньяр-Белоручев рассматривал два способа перевода: знаковый и смысловой [Комиссаров, 1990].

Если всмотреться в суть данных теорий, можно заметить, что все лингвисты сходятся во мнении, что перевод можно выполнить двумя способами:

- 1) осуществив передачу формально-структурных единиц оригинального текста без обращения к реальной действительности, описанной в тексте
- 2) обратившись к описанию действительности и, отталкиваясь от этого, выполнять генерацию текста перевода, который обладает таким же прагматическим потенциалом, как и текст оригинала

С понятием способа перевода связано понятие метода перевода. Согласно Р.К. Миньяр-Белоручеву, метод перевод является субъективной системой действий, который вырабатывает переводчик при работе над тем или иным текстом [Комиссаров, 1990]. Лингвист выделил три метода перевода [Комиссаров, 1990]:

- метод сегментации текста в рамках письменного перевода. Этот метод подразумевает разделение текста на отдельные части, выделение основной мысли в каждой части, перекодирование основных мыслей с помо-

щью сокращений, а затем обратное развертывание и генерирование текста перевода;

- метод записи в рамках последовательного перевода. Для осуществления последовательного перевода, билингв может прибегать к переводческой скорописи;

- метод трансформации оригинального текста в рамках синхронного перевода. Основой данного метода является знаковый способ перевода, потому что переводчик не может видеть весь текст в целом, что принуждает его работать в узких границах мысли, предложения.

Метод перевода рассматривается как определенный сценарий, который выбирает для работы каждый отдельный переводчик, и, следовательно, является субъективной системой переводческих действий, но, как правило, зависит от типа текста, жанра и реципиента.

Существует много различных типологий переводческих текстов. В рамках данной работы мы остановимся на двух из них: классификациях Питера Ньюмарка и Катерины Райс.

Создавая свою текстовую классификацию, Питер Ньюмарк руководствовался коммуникационной функцией, которую могут выполнять тексты [Newmark, 1988]. Он выделил:

- тексты с информативной функцией;
- тексты с экспрессивной функцией;
- тексты с апеллятивной функцией.

Катерина Райс, исследовав вопрос типологии текста, решила оттолкнуться от классификации П. Ньюмарка, при этом добавив четвертый тип текстов – аудиомедиальный. Данный тип текста вобрал в себя функции предыдущих трех и стал одним из самых интригующих, т.к. переводчик, работая над данным типом текстов, руководствовался не только средствами языка, но и экстралингвистическими средствами вместе с паралингвистикой [Reiss, 2004].

Под аудиомедиальным, или аудиовизуальным, текстом понимается текст, который содержит в себе вербальные, невербальные, аудио- и видео-элементы [Cintas, 2003]. Онлайн-лекция является одним из примеров подобного вида текстов. Онлайн-лекция – это один из способов альтернативного обучения при помощи интернет-ресурсов, который состоит из косвенной интеракции между составителями онлайн-курса и людьми, которые его проходят.

Онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org подчиняется законам научного стиля и жанра лекции, что выражается в использовании терминологии, шаблонной лексики и выражений, ссылок и цитирования, синтаксических конструкции, соответствующих научному стилю, строгой композиционной формы. Онлайн-лекции, в отличие от традиционной лекции, относятся к научно-популярному подстилю, что доказывается такими признаками, как ориентация на усредненного реципиента, преобладание мотивирующей функции и использование аналогии.

Онлайн-лекция также обладает чертами, характерными лишь ей. Так, в рамках онлайн-лекции невозможна реальная интеракция между лектором и аудиторией, поэтому ее создатели прибегают к вспомогательным средствам, которые создают иллюзию диалога. Невозможность реального создания диалога позволяет лектору выражать свою личность по ходу ведения лекции с вольностью, недопустимой при традиционном лекционном занятии. Онлайн-лекция создается группой людей, которые преследуют цели предоставления общих знаний слушателям, мотивируя их к продолжению обучения в том или ином учебном заведении. Следовательно, основная функция лекции – информативная – уходит на второй план, а основной функцией становится функция мотивирования.

Традиционные методы перевода не могут быть использованы при работе с аудиовизуальным текстом из-за его сложной семиотической природы. В свою очередь, единой модели, по которой осуществляется аудиовизуальный перевод, также не существует и, как и любой другой перевод, процесс

субтитрирования зависит от личностных предпочтений переводчика. М.В. Арсентьева описывает следующий сценарий создания субтитров [Арсентьева, 2014]:

- 1 этап, когда переводчик производит членение аудиовизуального текста на сегменты, в границах которых на экране возникают субтитры;
- 2 этап, когда осуществляется непосредственно перевод каждого сегмента.

Данный сценарий может варьироваться в зависимости от жанра аудиовизуального текста, а также от связи между вербальными и невербальными средствами [Mason 2001; Natim&Mason, 1997].

Отсюда можно сделать вывод о том, что адекватность при переводе достигается из суммы прагматической, жанрово-стилистической и смысловой адекватности. При переводе онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org необходимо передать не только весь смысл, заложенный в оригинальном тексте, но и те характерные черты, которые образуют жанр онлайн-лекции.

Выводы по первой главе

Аудиовизуальный текст представляет собой комбинацию из нескольких семиотических уровней: вербального, аудиального и визуального. Соответственно, аудиовизуальный перевод можно определить как перевод вербальных элементов аудиовизуального текста. Дублированный, закадровый перевод и субтитрирование являются основными видами аудиовизуального перевода.

Субтитрирование является одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода и выполняет информационную, педагогическую и мотивирующую функции. Субтитры бывают внутриязыковыми и межъязыковыми. Данный вид аудиовизуального перевода вызывает ряд трудностей у переводчика: отсутствие единых правил создания субтитров, достижение динамической эквивалентности, достижение смысловой адекватности.

Адекватность при переводе достигается при соответствии норм смысловой, жанрово-стилистической и прагматической адекватности. Для выполнения адекватного перевода билингву необходимо правильно выбрать способ и метод перевода. При аудиовизуальном переводе метод перевода зависит от отношений, которые возникают между семиотическими уровнями в аудиовизуальном тексте. Одним из видов аудиовизуального текста является онлайн-лекция с интернет-ресурса [coursera.org](https://www.coursera.org), которая подчиняется законам научного стиля и жанра лекции, но относится к научно-популярному подстилю из-за специфических черт, которые ей присущи.

Глава 2. Достижение адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org

2.1. Способы достижения жанрово-стилистической адекватности

На процесс перевода, выбор переводческих стратегий и приемов оказывают влияние отношения, которые возникают между семиотическими системами и напрямую зависят от жанра аудиовизуального текста [Духовная, 2015].

Анализ нескольких онлайн-курсов показывает, что в онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org отношения между вербальным, визуальным и аудиальным семиотическими системами бывают взаимодополняющими и вспомогательными. Взаимодополняющие отношения возникают тогда, когда речь лектора, частично или полностью, совпадает с текстом на экране, а этот текст дополнен такими экстралингвистическими средствами, как диаграммы, таблицы, рисунки изображения и видео (см. приложение 1). Вспомогательные отношения между разными семиотическими уровнями выражаются в данном жанре в тех случаях, когда лектор по ходу лекции комментирует информацию, заложенную в изображениях на слайдах (см. приложение 2).

Соответственно, вербальные элементы в онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org будут играть эксплицитную функцию при вспомогательных отношениях и перформативную функцию при взаимодополняющих отношениях. Вербальные средства также будут выполнять разграничительную функцию, что позволяет построить логическую структуру текста онлайн-лекции.

При работе с онлайн-курсами на интернет-ресурсе coursera.org мы обнаружили, что переводчику обязательно владеть всеми компетенциями аудиовизуального переводчика, которые описал Э. Скаггевик, для осуществления адекватного перевода. Мы обнаружили необходимость владения лингвистической, технической и стратегической компетенциями, т.к. они используются для правильной расшифровки исходного сообщения и его передачи

на язык-реципиент в форме субтитров. Жанр онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org не требует от переводчика знания картины мира иноязычных лекторов, сама онлайн-лекция как жанр научного стиля подразумевает очень небольшой процент допустимой эмоциональности в ведении лекции, поэтому переводчик не будет использовать психоэмоциональную компетентность.

Отношения, возникающие между тремя семиотическими системами, а также функции, которые выполняют вербальные элементы в рамках онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org, составляют обучающую функцию онлайн-лекции, как инструмента обучения научного стиля.

Онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org как жанр научного стиля вобрала в себя ряд стилистических черт, которые необходимо сохранить для создания адекватного перевода.

Любой жанр научной прозы отличается использованием многочисленных терминов, характерных для той или иной научной области и изучаемого предмета. Для передачи терминологии используются аналоги или эквиваленты исходным языковым единицам в языке-реципиенте. Некоторые сложные термины могут быть переданы с помощью калькирования:

- 1) *Astrobiology, Virology, PFA* (*Астробиология, Вирусология, ППП*)
- 2) *Cosmic body* (*Космическое тело*) [Cockell, 2014]
- 3) *Early onset of* (*Ранние симптомы*) [Everly, 2015]
- 4) *Biological extraterrestrial entity* (*Биологическая внеземная сущность*) [Cockell, 2014]

Для обеспечения когезии и когерентности текста, а также создания стержня подачи аргументации в тексте широко используется шаблонная лексика и выражения. При переводе связующих маркеров переводчик обращается к существующим аналогам в языке-реципиенте.

- 1) ...we conduct rapid intervention, *vice versa*, psychological first aid... (мы проводим скорую интервенцию, *или по-другому*, оказываем первую психологическую помощь)

2) In order to help soothing a person you can use such psychological methods as reflective listening, framing, education, giving tasks *etc...* [Everly, 2015] (Для того чтобы успокоить человека вы можете использовать такие психологические методы, как рефлексивное выслушивание, установление рамок, информирование, постановление задач *и т.д.*)

3) *To begin with*, we should learn what RAPID means [Cockell, 2014]. (*Во-первых*, нам нужно узнать, что такое RAPID).

4) *We have already learned that* astrobiology is... [Everly, 2015] (*Мы уже узнали, что* астробиология – это...)

Лекторы, представляющие свой материал, очень часто ссылаются на видных ученых, фундаментальные работы и т.д. Для передачи метатекстуальности необходимо переводить имена, обладающие внутренним содержанием. Названия произведений, если у них нет готового эквивалента в русском языке, можно перевести с помощью транскрипции, транслитерации или прямого переноса графической формы.

1) *Metrodorus* was expressing the idea... [Cockell, 2014] (*Метродор* выражал идею...)

2) But if you really want a father of astrobiology, you would probably give it to *Giordano Bruno*... [Everly, 2015] (Но если нужно указать "отца" астробиологии, то это определено *Джордано Бруно*...)

3) ...from *Peretz Lavie's* book entitled, *The Enchanted World of Sleep* is to illustrate that the universe reality of sleep... (...из книги *Перетза Лави «The Enchanted World of Sleep»* для демонстрации того, что всеобщая реальность сна...)

4) *Dr. Booth* has worked for years to develop mathematical models that describe features of sleep and wakefulness. [Lydic, 2015] (Доктор Буз работала много лет для того, чтобы вывести математические модели, с помощью которых можно описать показатели состояния сна и бодрствования).

Синтаксическая структура текстов онлайн-курсов также соответствует общим закономерностям, наблюдаемым в научном стиле: широко использу-

ются сложные предложения; простые предложения осложнены сложным определением.

1) *Furthermore, new telescopes provide possibilities to detect and study cosmic objects.* (Более того, новые телескопы позволяют нам обнаруживать и изучать космические тела).

2) *What is missing on other planets, that was present on ours, that allowed life to originate and evolve here?* (Чего не хватает на других планетах, что позволило жизни зародиться и развиваться на Земле?)

3) *It's certainly true to say that astrobiology has developed very rapidly in recent years, and the experimental methods that are now being developed, new missions and new telescopes, are making this a subject that's advancing at a remarkable rate* [Cockell, 2014]. (Можно без сомнений утверждать, что астробиология активно развивалась в последнее время и новые экспериментальные методы, разрабатываемые в последнее время, новые миссии и современные телескопы позволяют данной науке продолжать развиваться с огромной скоростью).

Согласно правилам, создатели субтитров должны, при возможности, соблюдать синтаксическую структуру оригинала, т.к. текст субтитров подается одновременно с оригинальным аудио и видео рядом, что помогает сохранить оригинальную хронологию событий на экране [Cintas, 2010]. Более того, для обеспечения перевода, который семантически адекватен оригинальному тексту, субтитры должны представлять собой законченную, связную и ясную синтаксическую единицу [Cintas, 2010].

Но при субтитровании научной лекции не всегда возможно сохранение оригинальной структуры предложений, т.к. их сложный состав при переводе на русский язык может осложнить восприятие их рецептором на экране в качестве субтитров. Поэтому при выполнении субтитрованного перевода также допускается использование членения предложений.

1) *And the invention of the telescope of Galileo, and you can see here one of the first images that he looked at, which was the moons Jupiter, the four*

largest moons of Jupiter, now called the Galilean moons of Jupiter (Здесь вы можете увидеть одно из первых изображений, который увидел Галилей после изобретения телескопа. Он увидел 4 самых больших спутников Юпитера, которые, впоследствии, стали называться Галилеевыми спутниками) [Cockell, 2014].

2) *And I spent most of my career in Ann Arbor, Michigan at the University of Michigan although I have been a visiting professor at Harvard University, Stanford University, and I've gone back to Cambridge three times as a visiting fellow. (Большую часть своей карьеры я провел в Мичиганском университете, в городе Энн-Арбор штата Мичиган. Хотя я был приглашённым профессором в Гарвардском и Стэнфордском университетах, меня также 3 раза приглашали в Кембридж в качестве научного сотрудника)* [Siedel, 2016].

Более того, при работе с онлайн-лекциями с интернет-ресурса coursera.org мы заметили, что в тексте оригинальных субтитров присутствуют множественные синтаксические ошибки, которые будут являться помехой для сохранения оригинальной синтаксической структуры. В таких случаях переводчик может опираться лишь на свое лингвистическое чутье.

1) *It's a very reasonable question to ask. When you think about the Universe that we live in* [Cockell, 2014]. (Это, на самом деле, весьма обоснованный вопрос, если задуматься о Вселенной, в которой мы живем).

2) *He asked me if we had any courses on listening in business schools, and I Explained to him that. No, not to my knowledge* [Siedel, 2016]. (Он спросил, существуют ли у нас в бизнес-школах какие-нибудь курсы по развитию способности слушать, я ответил, что, на сколько мне известно, нет).

3) *So to understand the past history of life on Earth, we have to understand astrobiology. How life fits into its cosmic environment* [Cockell, 2014]. (Таким образом, чтобы понять историю жизни на Земле, нам нужно понять, как жизнь взаимодействует с космическим пространством).

Также стоит отметить, что онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org не является продуктом индустрии развлечений, она не является

художественным произведением и не несет эстетической функции, поэтому переводчик может не соблюдать принцип соответствия синтаксических конструкций ради синхронизирования оригинального видео и аудио.

Таким образом, для достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org необходимо сохранить черты, которые формируют ее жанр: использование терминологии, шаблонной лексики и выражений и метатекстуальности. Более того, от достижения жанрово-стилистической эквивалентности зависит и достижение прагматической эквивалентности при переводе аудиовизуального текста в формате онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org.

2.2. Способы достижения прагматической адекватности

Основной функцией традиционной лекции является функция информирования, однако онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org ставит на первое место функцию мотивирования, что вызвано целью ее создания – проведение рекламы университетов-составителей онлайн-курсов. Также лекторы мотивируют студентов применять полученные знания в жизни, задуматься над продолжением изучения той или иной науки и т.д.

Переводчик должен помнить, что при субтитровании «речевой акт находится в центре внимания; интенции и воздействие представляют большее значение, чем отдельные лексические единицы» [Gottlieb, 2001, P.247].

Функция мотивирования находит свое выражение в вопросной форме построения представления материала, что вызывает у слушателей дополнительный интерес к исследуемым темам.

- 1) *Are we alone in the Universe? (Одни ли мы во вселенной?)*
- 2) *Then why have we spent the last 40,000 years building a civilization? (Тогда зачем человечество строило цивилизацию на протяжении последних 40 тыс. лет?)*

3) *Is it just so that we can be lonely in greater luxury? (Неужели только для того, чтобы мы могли существовать совсем одни в более роскошных условиях?)*

4) *What is the nature of this other life on other planets? (Какова природа иной формы жизни на других планетах?)*

5) *Is it microbial life? [Cockell, 2014] (Микробиальна ли она?)*

В контексте лекции преподаватели отвечают на поставленные вопросы, но некоторые из них настолько широкие, что данного ответа недостаточно и слушатель может почувствовать психологическую тягу к дальнейшему исследованию вопроса, возможно, прибегая к ресурсам образовательного учреждения-автора курса.

1) *There's a little doubt in saying, one of the most exciting questions in Astrobiology is are we alone in the Universe? And I should say, at the beginning of this course we don't have an answer to this question [Cockell, 2014]. (Можно без сомнений утверждать, что одним из самых волнующих вопросов в астробиологии является возможность наличия внеземной жизни).*

2) *Stress management techniques can be used to meet psychological needs [Everly, 2015]. (Удовлетворить психологическую потребность могут техники по управлению стрессом),*

Влияние на слушателей также оказывается при помощи императивных предложений, которые, как пример, могут инструктировать слушателей на тему применения полученных знаний в реальной жизни.

1) *First and foremost, you have to ask yourself, when using these substances, how do they change me, my behavior? The other thing you look at is, why do I need these substances? (Во-первых, когда вы принимаете подобные препараты, вы должны спросить себя, как они влияют на меня и мое поведение? Следующим вопросом является причина вашей нужды в этих препаратах).*

2) *Remember that PFA is not therapy, it is designed to mitigate acute distress and assess the need for continued mental health care [Everly, 2015].*

(Помните, что ППП не является терапией и используется лишь для минимизации острого расстройства и установления необходимости в дальнейшей психологической помощи).

Реклама же университетов, которые предоставляют онлайн-курсы, проводится весьма неназойливо, но эффективно: название университета, а также его видные преподаватели постоянно упоминаются в текстах лекции, что на подсознательном плане заставляет аудиторию проявить интерес к данному образовательному учреждению.

1) *Welcome, to Johns Hopkins' Psychological First Aid [Everly, 2015]. (Добро пожаловать на курс Первой Психологической Помощи университета Джона Хопкинса).*

2) *This substance has been discovered by Dr. Silverstein in Columbia University [Racaniello, 2014]. (Это вещество было открыто доктором Сильверстейном в Колумбийском университете).*

3) *We have been studying this issue in University of Edinburg and came to a conclusion that ... [Cockell, 2014]. (Мы работали над данной проблема в Эдинбургском университете и пришли к выводу, что...)*

4) *...introduces you to the RAPID PFA model that we've developed here at Johns Hopkins [Everly, 2015]. (ознакомит вас с моделью ППП RAPID, которую мы создали в университете Джона Хопкинса).*

Интерес к предмету исследования также может достигаться при помощи средств грамматики. Так, для того чтобы сделать акцент на том, что наука астробиология имеет большое значение в наше время, весьма быстро развивается, а ее объекты исследования всегда волновали людей, составители текстов лекции использовали глаголы в форме времен группы Continuous, что действует на сознание слушателей, усиливая влияние на них лектора.

1) *...the experimental methods that are now being developed, new missions and new telescopes, are making this subject that's advancing at a remarkable rate. (...экспериментальные методы, разрабатывающиеся в последнее*

время, новые миссии и современные телескопы позволяют данной науке развиваться с огромной скоростью).

2) *People have always been contemplating the possibility of habitable worlds... (Люди серьезно задумывались о существовании иных обитаемых миров еще много лет назад).*

3) *...in an age, where we are beginning to detect Earth-like planets around other stars... [Cockell, 2014]. (...во время, когда мы начинаем находить планеты, похожие на Землю, около других звезд...)*

Также в онлайн-лекциях с интернет-ресурса coursera.org часто используется аналогия, которая помогает человеку, не имеющему знаний об изучаемом предмете, понять и усвоить полученную информацию.

1) *You may never see the difference, but sometimes you will plant a seed. And you won't be able to watch it grow, but that seed will grow. (Вы можете не заметить разницы, но иногда вы сеете зерно. Вы не сможете наблюдать за его ростком, но он вырастет).*

2) *PFA is not is not therapy. It is designed to mitigate acute distress and asses the need for continued mental health care. Just like paramedics provide first medical aid, so do we provide first psychological aid [Everly, 2015]. (ППП не является терапией и используется лишь для минимизации острого расстройства и установления необходимости в дальнейшей психологической помощи. Мы предоставляет первую психологическую помощь, так же как медики предоставляют первую медицинскую помощь).*

Интеракция между лектором и аудиторией в рамках данного типа обучения является косвенной, соответственно построение настоящего акта коммуникации, диалога лектора с аудиторией, невозможно. Однако аудиовизуальный текст, позволяя рецептору не только услышать или прочитать текст, но и увидеть его в качестве субтитров, способствует созданию иллюзии реального взаимодействия лектора со студентами, увеличивая глубину овладения материалом последними [Baltova, 1994]. Поэтому любая интеракция, а также близкие отношения между лектором и аудиторией являются лишь си-

муляцией, которая функционирует в качестве инструмента по увеличению влияния на публику и ее привлечению.

Для того чтобы создать видимость диалога, создатели лекции используют такие стилистические приемы, как, например, повествование от первого лица. Это создает более тесные и дружественные, если так можно сказать, отношения между лектором и студентами, проходящими онлайн-курс, к тому же это помогает разбавить формальную научную речь и сделать ее более доступной для усредненного реципиента.

1) *Hello and welcome. I'm Charles Cockell...* (Здравствуйте и добро пожаловать! Меня зовут Чарльз Кокелл).

2) *And I should say right at the beginning of this course..* (И в самом начале данного курса я должен сказать).

3) *And I'm really delighted to be here today to talk to you about one of my all-time favorite subjects, which is the neurobiology of sleep and wakefulness* [Cockell, 2014]. (И я очень рад говорить сегодня с вами о своем самом любимом предмете – неврологии состояний сна и бодрствования).

В жанре онлайн-лекции можно заметить четкое присутствие личности лектора, составителя текста лекции, что выражается в его личной оценке предоставляемой информации, комментариях к описываемым фактам и придаче коннотации слова:

1) *... this is a truly remarkable speculation..* (...это гениальное высказывание...)

2) *And these views were rather depressing.* (Эти изображения были весьма печальными)

3) *This is a rather beautiful image taken by the Apollo 11,* (Эту прекрасную фотографию сняли космонавты Аполлона 11)

4) *I'm not a great fan of...* [Cockell, 2014]. (Мне не очень нравится...)

Стоит также отметить, что в подобном жанре часто используются лексические повторы, которые помогают реципиенту воспринимать логическую цепочку, а также служат для оказания особого влияния:

1) *...one of the most exciting questions in astrobiology is are we alone in the Universe? (...одним из самых волнующих вопросов в астробиологии является возможность наличия внеземной жизни).*

2) *Are we alone in the universe is unquestionably the one question in astrobiology... (Наличие внеземной жизни бесспорно является тем вопросом астробиологии...)*

3) *...in order to understand the past history of life on Earth, we have to understand its connection with the cosmic environment. (...для того чтобы понять прошлое жизни на Земле, нам нужно понять ее связь с космическим пространством).*

4) *So to understand the past history of life on Earth, we have to understand how life fits into its cosmic environment [Cockell, 2014]. (Таким образом, чтобы понять историю жизни на Земле, нам нужно понять, как жизнь взаимодействует с космическим пространством).*

Необходимо помнить о том, что все стилистические средства, используемые в онлайн-лекциях, были выбраны составителями курса намеренно, с целью оказания определенного влияния на реципиента. Поэтому для достижения прагматической адекватности при переводе онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org переводчик должен сохранить такие инструменты воздействия, как вопросная форма представления материала, императивные предложения, недостаточное раскрытие темы, проведение рекламы университетов, аналогия, лексически повторы, повествование от 1 лица и субъективная оценка изучаемого предмета.

2.3. Способы достижения смысловой адекватности

Для достижения смысловой адекватности при переводе онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org переводчику необходимо использовать способ перевода, при котором билингв обращается к действительности, описанной в оригинальном тексте, и описывает ее при помощи средств языка-

реципиента в соответствии с теми правилами, которые действуют при создании субтитров.

Одной из основных функций субтитров является функция информирования, поэтому смысловая адекватность, в первую очередь, складывается из передачи приблизительно равного объема информации, которая заложена в тексте оригинала и тексте перевода. Однако при субтитровании аудиовизуального текста у переводчика могут возникнуть проблемы, т.к. субтитры генерируются и воспроизводятся в соответствии с общепринятыми правилами. Так, например, существует правило, согласно которому субтитры должны появляться на экране в двух строчках, в каждой из которых содержится от 32 до 35 языковых знаков. Время пребывания субтитров на экране ограничено 6 секундами [Cintas&Remael, 2007].

Именно эти ограничения служат причиной частого употребления редукции при переводе субтитров. Более того, редукция является основным приемом субтитрования, потому что благодаря полисемиотическому составу аудиовизуального текста, паралингвистическим средствам и тесной связи визуального, аудиального и языкового уровней переводчик может использовать данный прием без серьезных потерь [Арсентьева, 2014].

Редукция бывает двух видов [Cintas&Remael, 2007]:

- 1) частичная, при которой на первое место выступает компрессия исходного высказывания;
- 2) полная, при которой часть высказывания опускается.

Частичная редукция достигается путем удаления из текста таких элементов, как повторы, некоторые средства когезии и когерентности, выразительные средства [Привороцкая, 2009]. Переводчик также должен избегать использования описательного перевода и переводческого комментария и прибегать, вместо этого, к модуляции и поиску более емких слов для замены оригинала [Арсентьева, 2014].

- 1) *And it shows* the Earth hovering above the horizon of the Moon. (*На ней Земля парит над горизонтом Луны*).

2) First *human beings* appeared about 50,000 years ago. (Первые люди появились около 50 тысяч лет назад).

3) ...this is a *truly remarkable* speculation... (...это выдающиеся высказывание...)

4) We also know that the *future of life* on Earth is *going to change*. (Мы знаем, что жизнь исчезнет с Земли) [Cockell, 2014].

Поскольку в рамках научной прозы прием компрессии не всегда может быть использован, т.к. опущение большинства связующих маркеров нарушит строгую логическую структуру, а опущение повторов и средств выразительности нарушит стилистические и прагматические особенности жанра онлайн-лекции, представленной на интернет-ресурсе coursera.org, наиболее частотным является использование приема полной редукции, которая позволяет опустить часть высказывания, при этом не оказывая никакого существенного воздействия на смысловую, жанрово-стилистическую и прагматическую адекватность текстов оригинала и перевода. Опущение из текста значительного количества информации может вызвать необходимость перестроить всю структуру оригинального высказывания – совершить целостное преобразование. Например,

1) What is missing on other planets *that was present on ours* that allowed life to originate and evolve here? (Чего не хватает на других планетах, что позволило жизни зародиться и развиваться на Земле?)

2) The planet on which we live orbits a *single star and this star* is one of about 200 billion stars in the Milky Way galaxy. (Планета, на которой мы живем, вращается на орбите одной из 200 миллиардов звезд в галактике Млечный Путь).

3) ...how did life originate *on this planet?* Where *did life originate?* (Где зародилась жизнь на Земле? Каким образом?)

4) ...they didn't understand the nature was of *other stars*. (...не понимали природу звезд) [Cockell, 2014].

Таким образом, работая над онлайн-лекциями с интернет-ресурса coursera.org, мы выработали следующий метод перевода субтитров:

1. Членение текста онлайн-лекции на смысловые отрезки, в зависимости от длительности высказывания.
2. Передача основного смысла, путем максимально возможного сжатия плана выражения.

Еще одним вопросом, с которым сталкивается переводчик при работе с онлайн-лекциями на coursera.org в рамках достижения смысловой эквивалентности, является перевод имен собственных. В онлайн-лекциях можно встретить два типа имен собственных: имена, называющие объект, и имена, обладающие определенным внутренним содержанием [Яковлева, 2012].

К именам первой группы относятся имена лекторов, создателей курса. Обычно, при их переводе билингв прибегает к приему транскрипции:

- 1) I'm *Charles Cockell*, Professor of Astrobiology. (Меня зовут *Чарльз Кокелл*, я профессор астробиологии) [Cockell, 2014].
- 2) My name is *Vincent Racaniello*, welcome to virology. (Меня зовут *Винсент Раканьелло*) [Racaniello, 2014].

К именам второй группы относятся имена, которые широко известны людям, несут в себе определенное значение, информацию и могут быть переведены с помощью эквивалентов. Например,

- 1) ... we first of all have to understand something about life on our own home planet, *Earth*. (мы должны понять жизнь на нашей родной планете, *Земле*).
- 2) This is a rather beautiful image taken by the *Apollo 11* astronauts on the surface of the *Moon*. (Эту красивую фотографию сняли космонавты *Аполлона 11* с поверхности *Луны*).
- 3) This is a really rather remarkable statement by *Metrodorus*, an ancient Greek philosopher, who was actually a student of *Democritus*... (Перед вами выдающееся высказывание *Метродора*, древнегреческого философа, ученика *Демокрита*) [Cockell, 2014].

При работе с аудиовизуальным текстом переводчику приходится иметь дело сразу с несколькими семиотическими уровнями, которые составляют смысл высказывания: вербальным, визуальным и аудиальным. Переводчику не стоит забывать, что ему не нужно передавать ту информацию, которая четко передается в визуальной составляющей аудиовизуального текста [Cintas&Remael, 2007].

Однако в случае, когда информация, заключенная только на визуальном уровне, недоступна для реципиента из-за языковых различий, но необходима для восприятия общего смысла аудиовизуального текста, переводчику необходимо выйти за рамки субтитрирования и провести переводческую интервенцию аудиовизуального текста на визуальном уровне с целью замены оригинального текста на текст перевода (см. приложение 3). Перевод вербальных компонентов визуального уровня не должен оказывать никакого влияния на текст субтитров, который должен отражать лишь речь лектора.

Процесс перевода онлайн-лекций как аудиовизуального текста зависит от отношений, которые возникают между лингвистической и аудиовизуальной семиотическими системами [Millan, 2012]. Стоит отметить, что переводчику очень важно сохранить единство всех семиотических уровней, т.к. это поможет реципиенту воспринимать информацию онлайн-лекции, т.е. информационная функция субтитров и онлайн-лекции будет выполняться в равной степени как в оригинальном сообщении, так и в сообщении на языке реципиенте.

Несмотря на свое широкое распространение, субтитрирование в частности и аудиовизуальный перевод в целом не всегда выполняется на достойном уровне. На материалах субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org видно, что, в основном, при выполнении перевода достигается жанрово-стилистическая и прагматическая адекватность. Однако назвать перевод онлайн-курсов адекватным с точки зрения сохранения смысла сложно. В переводе субтитров онлайн-курсов присутствуют многочисленные смысловые ошибки:

1) What are the legal dangers in making a counter offer? (Каковы **юридические риски возникают** при выдвижении вами встречного предложения)

2) *And then at the conclusion of the negotiation, you'll receive **feedback** from the other side.* (И в конце переговоров вы получите от своего партнёра **обратную связь**).

3) *And there's just **one other E-mail**.* (И вот ещё кое-что. **Электронная почта**).

4) *What a great **learning experience!*** (Какой потрясающий **опыт обучения**) [Siedel, 2016].

5) *I like **to do** this exercise with students ages ten and up.* (Мне нравится **выполнять** это упражнение вместе с учащимися от 10 лет и старше) [Baldenhofer, 2016].

При выполнении субтитрирования переводчик стремится сохранить максимум информации путем сжатия исходного высказывания, однако в переводе субтитров онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org можно увидеть необоснованное использование лексического приема добавление:

1) *There are **many** different types of drawing activities you can use.* (Существует **очень много** разновидностей заданий по рисованию, которые вы можете использовать).

2) *Drawer you cannot **ask questions**.* (Рисовальщик не может задавать **никаких вопросов**) [Baldenhofer, 2016].

3) *Let's now take a look at the course game plan.* (**Хорошо**, давайте теперь взглянем на стратегию курса) [Siedel, 2016].

В иных случаях переводчик необоснованно применяет прием полной редукции ради синхронизации аудио и видео. По каким-то причинам некоторые части оригинального текста не были переведены и были перенесены в текст субтитров в оригинальной графической форме.

1) *...нарисовать то, что они see. I would reinforce that this is not about creating a great work of art, but about видеть.*

2) ...чтобы извлечь *as much visual data as possible from a work of art.*

Sometimes I just want students to чтобы каждый из них.

3) *Те, кто описывает - вы не можете реагировать на drawing* [Baldenhofer, 2016].

Текст субтитров также, в некоторых случаях, нарушает узус языка реципиента, т.е. русского языка, что, в свою очередь, влияет на прагматическую адекватность перевода:

1) ...*looking closely at a work of art independently and without discussion.* (чтобы каждый из них самостоятельно изучил произведение искусства *безо всякого обсуждения*).

2) *Ask the drawers and describers to share and reflect on their experiences.* (Попросите *рисовальщиков и рассказчиков* поделиться своими впечатлениями) [Baldenhofer, 2016].

3) *In real life, when you finish a negotiation, the other side never sits down with you and says to you, well, you know you did a pretty good job in this negotiation.* (**В настоящей жизни**, когда Вы заканчиваете переговоры, другая сторона никогда не **сядет с Вами рядом** и не скажет, что Вы изрядно потрудились в ходе переговоров) [Siedel, 2016].

В ходе анализа перевода субтитров с английского на русский язык было выявлено 185 случаев применения переводческих трансформаций (см. приложение 4).

1. Добавление: 18 (9%)
2. Компрессия: 3 (1%)
3. Опущение: 23 (12%)
4. Модуляция: 15 (8%)
5. Объединение предложений: 15 (8%)
6. Целостное преобразование: 1 (0,5%)
7. Членение предложений: 9 (4%)
8. Грамматическая замена: 11 (6%)
9. Нейтрализация: 1 (0,5%)

10. Антонимический перевод: 2 (1%)
11. Транскрипция: 27 (14%)
12. Перевод соответствием: 60 (32%)

В переводе, который был выполнен нами самостоятельно, было обнаружено 285 случая применения переводческих трансформаций (см. приложение 5).

1. Модуляция: 31 (12%)
2. Антонимический перевод: 4 (1%)
3. Нейтрализация: 4 (1%)
4. Опускание: 11 (3%)
5. Добавление: 12 (4%)
6. Грамматическая замена: 15 (5%)
7. Конкретизация: 10 (3%)
8. Генерализация: 4 (1%)
9. Транскрипция: 2 (0,5%)
10. Перевод соответствием: 148 (51%)
11. Членение предложение: 1 (0,3%)

Из анализа переводов следует, что самым частотным приемом является перевод соответствием, что можно объяснить большим количеством имен, обладающих внутренним содержанием, а также терминов, которые переводятся соответствиями. Модуляция и опускания также являются частотными видами перевода, что обусловлено рамками, в которых находится текст субтитров. В ходе анализа готового перевода было выявлено много случаев добавления, что можно объяснить необоснованным использованием данного приема переводчиком. Членение предложений является наименее популярным приемом в переводе, выполненным нами, т.к. мы старались сохранить оригинальный синтаксис высказывания.

Выводы по второй главе

Для достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org переводчику необходимо сохранить в переводимом тексте все жанрообразующие черты данного вида онлайн-лекции, которые выражаются в использовании терминологии, шаблонной лексики и выражений, ссылок и цитирования и синтаксических конструкции, соответствующих научному стилю. Стоит также отметить, что переводчик не всегда может и должен сохранять оригинальную синтаксическую структуру, что вызвано правилами создания субтитров, а также ошибками в синтаксисе оригинального текста.

Для достижения прагматической адекватности переводчику необходимо сохранить все стилистические приемы, которые используют составители курса для оказания влияния на аудиторию. Так, например, онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org ставит на первое место функцию мотивирования, что вызвано целью ее создания – проведение рекламы университетов-составителей онлайн-курсов. Функция мотивирования находит свое выражение в вопросной форме построения представления материала и императивных предложениях. В данном жанре также используется аналогия, а для обеспечения иллюзии реальной интеракции между лектором и аудиторией лекции ведутся от первого лица. Более того, лектор может озвучивать свою субъективную оценку предоставляемой информации.

При субтитрировании сложно достичь смысловой адекватности, т.к. при субтитрировании мы не можем передать всю когнитивную информацию из-за рамок, в которых находится текст субтитров, но благодаря сложной семиотической природе аудиовизуальных текстов, переводчик может использовать текстовую редукцию без значительных потерь. Частичная редукция достигается путем удаления повторов, средств когезии и когерентности, выразительных средств, а также с помощью модуляции и поиска наиболее емких слов в языке-реципиенте. Полная редукция достигается за счет удаления из текста избыточной информации, что может потребовать использования

целостного преобразования. Также для достижения смысловой адекватности переводчику необходимо искать готовые эквиваленты именам, обладающим внутренним содержанием.

Заключение

Аудиовизуальный текст – это текст, который содержит в себе вербальные, невербальные, аудио и видео элементы. [Cintas, 2008]. Соответственно, аудиовизуальный перевод – это перевод вербальных элементов в аудиовизуальном тексте [Cintas, 2003].

Субтитрование, дублированный и закадровый перевод являются основными видами аудиовизуального перевода. Субтитрование – это перевод, «включающий отображение текста внизу экрана, иллюстрирующего диалоги актеров, а также лингвистическую информацию, которая частично формирует визуальную составляющую или аудиальный уровень текста» [Cintas, 2003, P. 195].

На процесс аудиовизуального перевода влияют отношения, которые возникают между лингвистической и аудиовизуальной семиотическими системами [Millan, 2012]. Для того чтобы правильно рассмотреть отношения между семиотическими системами от переводчика требуется достаточно большое количество знаний. Э. Скаггевик выделил компетенции, которые необходимы аудиовизуальному переводчику [Skuggevik, 2009].

При субтитровании, как и при любом другом переводе, билингву необходимо достичь адекватность при переводе. Перевод может считаться адекватным, когда он «обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности» [Комиссаров, с. 233, 1990]. Адекватность перевода складывается из жанрово-стилистической, прагматической и смысловой адекватности.

Для достижения адекватности при переводе субтитров к онлайн-лекциям с интернет-ресурса coursera.org переводчику необходимо сохранить все жанрообразующие черты онлайн-лекции. Онлайн-лекцию можно определить как один из способов альтернативного обучения при помощи интернет-ресурсов, который состоит из косвенной интеракции между составителями онлайн-курса и людьми, которые его проходят. Во время субтитрованного

перевода онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org билингву могут понадобиться следующие компетенции: техническая, лингвистическая и стратегическая.

Для достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org необходимо сохранить такие жанрообразующие черты, как использование терминологии, шаблонной лексики и выражений, ссылок и цитирования, синтаксических конструкций, соответствующих научному стилю.

Для достижения прагматической адекватности при переводе онлайн-лекций с интернет-ресурса coursera.org необходимо сохранить черты, которые отличают ее от традиционной онлайн-лекции. Основной функцией традиционной лекции является функция информирования. Однако онлайн-лекция с интернет-ресурса coursera.org ставит на первое место функцию мотивирования, что вызвано целью ее создания – проведение рекламы университетов-составителей онлайн-курсов.

Функция мотивирования находит свое выражение в вопросной форме представления материала и императивных предложениях. Реклама университетов проводится весьма неназойливо, но эффективно: название университетов, а также их видные преподаватели постоянно упоминаются в текстах лекций.

Также в онлайн-лекциях с интернет-ресурса coursera.org часто используется аналогия, которая помогает человеку, не имеющему знаний об изучаемом предмете, понять и усвоить полученную информацию.

Для обеспечения иллюзии реальной интеракции между лектором и аудиторией в онлайн-лекции с интернет-ресурса coursera.org лекция ведется от первого лица. Более того, лектор может озвучить свою субъективную оценку предоставляемой информации, что совсем не характерно для научного стиля.

Во время работы переводчик должен осознавать, что все стилистические приемы, наблюдаемые в онлайн-лекции, были использованы составите-

лями курса намеренно и являются инструментом информирования и мотивирования, поэтому текст субтитров должен максимально сохранять вышеупомянутые черты для достижения прагматической адекватности.

При субтитровании достаточно сложно достичь смысловой адекватности, т.к. в рамках данного вида аудиовизуального перевода мы не можем передать всю когнитивную информацию, однако благодаря сложной семиотической природе аудиовизуальных текстов, переводчик может использовать текстовую редукцию без значительных потерь [Арсентьева, 2014].

Самой частотной трансформацией при переводе субтитров является редукция. Она бывает частичной и полной. Частичная редукция достигается путем удаления повторов, средств когезии и когерентности, выразительных средств, а также с помощью модуляции и поиска наиболее емких слов в языке-реципиенте. Полная редукция достигается за счет удаления из текста избыточной информации.

Ссылки

1. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium. Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters. 2003. P. 192.
2. Cintas J.D. Subtitling. Handbook of translation studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company. 2010. P. 344.
3. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. Царскосельские чтения. № 17-1. 2013. С. 374-381. URL : [http://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu](http://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu-perevoda) (дата обращения: 10.01.2016).
4. Millan C. The position of audiovisual translation. The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge Handbooks. 2012. P. 45.
5. Remael A. Audiovisual translation. Handbook of translation studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company. 2010. pp. 12-18.
6. Millan C. Op. cit. P. 47.
7. Cintas J.D. Op. cit. 2003. P. 193.
8. Ibid.
9. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 345.
10. Cintas J.D. Op. cit. 2003.P. 194.
11. Cintas J.D. Introduction: the didactics of audiovisual translation. The Didactics of Audiovisual Translation. John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 5.
12. Zabalbeascoa P. The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters. The Didactics of Audiovisual Translation. John Benjamins Publishing Company. 2008. pp. 21-37. URL : https://www.academia.edu/7108170/The_Nature_of_the_Audiovisual_Text_and_its_Parameters (дата обращения: 10.01.2016).
13. Millan C. Op. cit. P. 49.

14. Ibid. P. 46.
15. Ibid.
16. Духовная Т.В. Жанрово-стилистические и прагматические факторы формирования субтитров. *Educatio*. № 9(16)-2. 2015. С. 13-15. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovo-stilisticheskie-i-pragmaticheskie-factory-formirovaniya-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).
17. Skuggevik E. Teaching screen translation: the role of pragmatics in subtitling. *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Palgrave Macmillan. 2009. pp. 197-214.
18. Millan C. Op. cit. P. 47.
19. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 346.
20. Cintas J.D. The didactics of audiovisual translation. *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. 2008. pp. 235-238.
21. Cintas J.D. Op. cit. 2003. P. 195.
22. Roya R.S. Effects of pedagogical movie English subtitles on EFL learners' vocabulary improvement. *International Journal of Research Studies in Language Learning*. Vol. 5. No. 2. 2016. pp. 47-56. URL : <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ek8kI7zTzLsJ:www.consortiacademia.org/index.php/ijrsl/article/download/1237/540+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru> (дата обращения: 10.01.2016).
23. Вавилов В.В. Лингвистическая и экстралингвистическая парадигмы субтитров. *Наука и современность*. Выпуск 12-3. 2011. С. 36-41. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-i-ekstralingvisticheskaya-paradigmy-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).
24. Chiquito A.B. Metacognitive Learning Techniques in the User Interface: Advance Organizers and Captioning. *Computers and the Humanities*. No. 28(4). 1994. pp. 211-223. URL : <http://link.springer.com/article/10.1007/BF01830268> (дата обращения: 10.01.2016).

25. Danan M. Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies. *Translators' Journal*. Vol. 49. No. 1. 2004. P. 67. URL : <http://id.erudit.org/iderudit/009021ar> (дата обращения: 10.01.2016).

26. Baltova I. Multisensory language teaching in a multidimensional curriculum: The use of authentic bimodal video in core. *The Canadian Modern Language Review*. No. 56-1. 1999. pp. 32-48. URL : https://www.researchgate.net/publication/250196514_Multisensory_Language_Teaching_in_a_Multidimensional_Curriculum_The_Use_of_Authentic_Bimodal_Video_in_Core_French (дата обращения: 10.01.2016).

27. Lunin M. Translated Subtitles Language Learning Method: A New Practical Approach to Teaching English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Vol. 199. 2015. P. 269. URL : <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815045279> (дата обращения: 10.01.2016).

28. Cintas J.D. *Op. cit.* 2010. P. 347.

29. Cintas J.D. *The didactics of audiovisual. The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. 2008. P. 235.

30. *Ibid.* P. 236.

31. Rolph D. We didn't get nuffin': subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality: Ph.D. Thesis. Departament de traduccio i d'interpretacio i d'estudis de l'Asia Oriental : Universitat Autònoma de Barcelona. 2014. pp. 27-40.

32. Millan C. *Op. cit.* P. 48.

33. Neves J. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*: Ph.D. Thesis. London : Roehampton University. 2005. URL : <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/handle/10142/12580> (дата обращения: 10.01.2016).

34. Cintas J.D. *Op. cit.* 2003. P. 195.

35. Millan C. *Op. cit.* P. 49.

36. Carroll M. Code of Good Subtitling Practice. European Association for Studies in Screen Translation. 1998. URL : http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf (дата обращения: 10.01.2016).
37. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 347.
38. Cintas J.D. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St Jerome. 2007. 290 p.
39. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 347.
40. Zagot M.A. Translating Video: Obstacles and Challenges. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Vol. 154. 2014. pp. 268–271. URL : <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814055992> (дата обращения: 10.01.2016).
41. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 348.
42. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. : Высшая школа. 1990. С. 233.
43. Гарбочевский А.А. Перевод: адекватный, эквивалентный, реалистический. Вестник Челябинского государственного университета. № 24. 2011. С. 66. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-adekvatnyu-ekvivalentnyu-realisticheskiy> (дата обращения: 10.01.2016).
44. Сдобников В.В. Теория перевода. М. : АСТ: Восток-Запад. 2006. С. 199.
45. Гарбочевский А.А. Указ. соч. С. 67.
46. Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. № 1-11. 2014. С. 45. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/parametry-normativnoy-otsenki-adekvatnogo-perevoda> (дата обращения: 10.01.2016).
47. Сабарайкина Л.М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода. Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2012. №1. С. 112. URL :

<http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 10.01.2016).

48. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М. : Изда-во. Моск. ун-та. 2007. С. 289.

49. Серебрякова А.Ю. Указ. соч. С. 66.

50. Полякова О.В. Оценка качества дублирования анимационных фильмов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 11-2 (29). 2013. С. 150-152. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-dublirvaniya-animatsionnyh-filmov> (дата обращения: 10.01.2016).

51. Комиссаров В.Н. Указ. соч. С. 100.

52. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода. М. : Высшая школа. 1964. С. 56-60.

53. Комиссаров В.Н. Указ. соч. С. 100.

54. Там же. С. 155.

55. Там же. С. 156-193.

56. Newmark P. Approaches to translation. Prentice Hall. 1988. P. 178.

57. Reiss K. Types, kind and individuality of text: decision-making in translation. The translation studies reader. London and NY : Routledge. 2004. pp. 168-179. URL : [http://core.roehampton.ac.uk/repository2/content2/subs/d.steedman/d.steedman2060/Reiss%20\(2004\)%20Type%20Kind%20and%20Individuality.pdf](http://core.roehampton.ac.uk/repository2/content2/subs/d.steedman/d.steedman2060/Reiss%20(2004)%20Type%20Kind%20and%20Individuality.pdf) (дата обращения: 10.01.2016).

58. Арсентьева М.В. К проблеме создания субтитров. Международный научно-исследовательский журнал. Выпуск 4-2 (23). 2014. С. 97-98. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-sozdaniya-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).

59. Mason I. Coherence in Subtitling: The Negotiation of Face. La traduccionen los medios audiovisuales. Castello : Publicacions de la Universitat Jaume I. 2001. pp.19–31

60. Духовная Т.В. Указ. соч.

61. Cockell C. Astrobiology and the search of extraterrestrial life. 2014. URL : <https://class.coursera.org/astrobio-002> (дата обращения: 10.01.2016).
62. Everly G. Psychological First Aid. 2015. URL : <https://class.coursera.org/psychfirstaid-004> (дата обращения: 10.01.2016).
63. Cockell C. Op. cit.
64. Everly G. Op. cit.
65. Cockell C. Op. cit.
66. Everly G. Op. cit.
67. Cockell C. Op. cit.
68. Everly G. Op. cit.
69. Lydic R. Sleep: neurobiology, medicine and society. 2015. URL : <https://class.coursera.org/sleep-003> (дата обращения: 10.01.2016).
70. Cockell C. Op. cit.
71. Cintas J.D. Op. cit. 2010. P. 349.
72. Ibid.
73. Cockell C. Op. cit.
74. Siedel G. Successful Negotiation: Essential Strategies and Skills. 2016. URL : <https://www.coursera.org/learn/negotiation-skills/home/welcome> (дата обращения: 30.02.2016).
75. Cockell C. Op. cit.
76. Siedel G. Op. cit.
77. Cockell C. Op. cit.
78. Gottlieb H. Subtitling. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York : Routledge. 2001. pp. 244-248.
79. Cockell C. Op. cit.
80. Ibid.
81. Everly G. Op. cit.
82. Ibid.
83. Ibid.

84. Racaniello V. Virology: How viruses cause disease. 2014. URL : <https://class.coursera.org/virology2-001> (дата обращения: 10.01.2016).
85. Cockell C. Op. cit.
86. Everly G. Op. cit.
87. Cockell C. Op. cit.
88. Everly G. Op. cit.
89. Baltova I. The impact of video on the comprehension skills of core French students. The Canadian Modern Language Review. No. 50. 1994. pp. 507-532. URL : https://www.researchgate.net/publication/279605876_The_Impact_of_Video_on_the_Comprehension_Skills_of_Core_French_Students (дата обращения: 10.01.2016).
90. Cockell C. Op. cit.
91. Ibid.
92. Ibid.
93. Cintas J.D. Op. cit. 2007.
94. Арсентьева М.В. Указ. соч.
95. Cintas J.D. Op. cit. 2007. P. 97.
96. Привороцкая Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма цзинь ма «мулан», кнр, 2009 г). Язык и культура. № 2 (22). 2013. С. 61-67. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-rechevoy-kompressii-pri-perevode-s-subtitrami-na-materiale-filma-tszin-ma-mulan-knr-2009-g> (дата обращения: 10.01.2016).
97. Арсентьева М.В. Указ. соч.
98. Cockell C. Op. cit.
99. Ibid.
100. Яковлева С.Л. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имен собственных. Мир науки, культуры, образования. № 4 (35). 2012. С. 98-102. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/subtitry-kak-vid>

audiovizualnogo-perevoda-predacha-realiy-i-imen-sobstvennyh (дата обращения: 10.01.2016).

101. Cockell C. Op. cit.

102. Racaniello V. Op. cit.

103. Cockell C. Op. cit.

104. Cintas J.D. Op. cit. 2007. P. 98.

105. Millan C. Op. cit. P. 58.

106. Siedel G. Op. cit.

107. Baldenhofer J. Art & Activity: Interactive Strategies for Engaging with Art. 2016. URL : <https://www.coursera.org/learn/art-activity/home/welcome> (дата обращения: 30.02.2016).

108. Ibid.

109. Siedel G. Op. cit.

110. Baldenhofer J. Op. cit.

111. Ibid.

112. Siedel G. Op. cit.

113. Cintas J.D. Op. cit. 2008.

114. Cintas J.D. Op. cit. 2003.

115. Cintas J.D. Op. cit. 2003. P.195.

116. Millan C. Op. cit. P. 49.

117. Skuggevik E. Op. cit.

118. Cintas J.D. Op. cit. 2007.

119. Комиссаров В.Н. Указ. соч. С. 100.

120. Арсентьева М.В. Указ. соч.

Список использованной литературы

1. Арсентьева, М.В. К проблеме создания субтитров [Электронный ресурс] / М.В. Арсентьева // Международный научно-исследовательский журнал. – Выпуск 4-2 (23). – 2014. – С. 97-98. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-sozdaniya-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).
2. Вавилов, В.В. Лингвистическая и экстралингвистическая парадигмы субтитров [Электронный ресурс] / В.В. Вавилов // Наука и современность. – Выпуск 12-3. – 2011. – С. 36-41. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-i-ekstralingvisticheskaya-paradigmy-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М. : Изда-во. Моск. ун-та., 2007. – 544 с.
4. Гарбочевский, А.А. Перевод: адекватный, эквивалентный, реалистический [Электронный ресурс] / А.А. Гарбочевский // Вестник Челябинского государственного университета. – № 24. – 2011. – С. 66-69. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-adekvatnyy-ekvivalentnyy-realisticheskiy> (дата обращения: 10.01.2016).
5. Духовная, Т.В. Жанрово-стилистические и прагматические факторы формирования субтитров [Электронный ресурс] / Т.В. Духовная // Educatio. – № 9(16)-2. – 2015. – С. 13-15. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovo-stilisticheskie-i-pragmaticheskie-factory-formirovaniya-subtitrov> (дата обращения: 10.01.2016).
6. Козуляев, А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Электронный ресурс] / А.В. Козуляев // Царскосельские чтения. – № 17-1. – 2013. – С. 374-381. – URL : [http://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskij-perevod-kak-](http://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskij-perevod-kak)

osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobnosti-obucheniya-dannomu-vidu (дата обращения: 10.01.2016).

7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

8. Полякова, О.В. Оценка качества дублирования анимационных фильмов [Электронный ресурс] / О.В. Полякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 11-2 (29). – 2013. – С. 150-152. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-dublirovaniya-animatsionnyh-filmov> (дата обращения: 10.01.2016).

9. Привороцкая, Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма цзинь ма «мулан», кнр, 2009 г) [Электронный ресурс] / Т.В. Привороцкая // Язык и культура. – № 2 (22). – 2013. – С. 61-67. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-rechevoy-kompressii-pri-perevode-s-subtitrami-na-materiale-filma-tszin-ma-mulan-knr-2009-g> (дата обращения: 10.01.2016).

10. Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода [Текст] / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 244 с.

11. Сабарайкина, Л.М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода [Электронный ресурс] / Л.М. Сабарайкина // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2012. – №1. – С. 112-117. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticeskij-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 10.01.2016).

12. Серебрякова, А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода [Электронный ресурс] / А.Ю. Серебрякова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – № 1-11. – 2014. – С. 45-47. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/parametry-normativnoy-otsenki-adekvatnogo-perevoda> (дата обращения: 10.01.2016).

13. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

14. Яковлева, С.Л. Субтитры как вид аудиовизуального перевода: передача реалий и имен собственных [Электронный ресурс] / С.Л. Яковлева, О.В. Кожина // Мир науки, культуры, образования. – № 4 (35). – 2012. – С. 98-102. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/subtitry-kak-vid-audiovizualnogo-perevoda-peredacha-realiy-i-imen-sobstvennyh> (дата обращения: 10.01.2016).

15. Baltova, I. The impact of video on the comprehension skills of core French students [Электронный ресурс] / I. Baltova // The Canadian Modern Language Review. – No. 50, 1994. – pp. 507-532. – URL : https://www.researchgate.net/publication/279605876_The_Impact_of_Video_on_the_Comprehension_Skills_of_Core_French_Students (дата обращения: 10.01.2016).

16. Baltova, I. Multisensory language teaching in a multidimensional curriculum: The use of authentic bimodal video in core [Электронный ресурс] / I. Baltova // The Canadian Modern Language Review. – No. 56-1, 1999. – pp. 32-48. – URL : https://www.researchgate.net/publication/250196514_Multisensory_Language_Teaching_in_a_Multidimensional_Curriculum_The_Use_of_Authentic_Bimodal_Video_in_Core_French (дата обращения: 10.01.2016).

17. Carroll, M. Code of Good Subtitling Practice [Электронный ресурс] / M. Carroll, J. Ivarsson // European Association for Studies in Screen Translation. – 1998. – URL : http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf (дата обращения: 10.01.2016).

18. Cintas, J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium [Текст] / J.D. Cintas // Translation today, Trends and perspectives. – Multilingual matters, 2003. – pp. 192-205.

19. Cintas, J.D. Subtitling [Текст] / J. D. Cintas // Handbook of translation studies. – Volume 1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – pp. 344-350.
20. Cintas, J.D. Introduction: the didactics of audiovisual translation [Текст] / J. D. Cintas // The Didactics of Audiovisual Translation. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – pp. 1-18.
21. Cintas, J.D. The didactics of audiovisual translation [Текст] / J. D. Cintas // The Didactics of Audiovisual Translation. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – pp. 235-238.
22. Cintas, J.D. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] / J.D. Cintas, A. Remael. – Manchester: St Jerome, 2007. – 290 p.
23. Chiquito, A.B. Metacognitive Learning Techniques in the User Interface: Advance Organizers and Captioning [Электронный ресурс] / A.B. Chiquito // Computers and the Humanities. – No. 28(4), 1994. – pp. 211-223. URL : <http://link.springer.com/article/10.1007/BF01830268> (дата обращения: 10.01.2016).
24. Danan, M. Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies [Электронный ресурс] / M. Danan // Translators' Journal. – Vol. 49, No. 1, 2004. – pp. 67-77. – URL : <http://id.erudit.org/iderudit/009021ar> (дата обращения: 10.01.2016).
25. Gottlieb, H. Subtitling [Текст] / H. Gottlieb // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London & New York : Routledge, 2001. – pp. 244-248.
26. Lunin, M. Translated Subtitles Language Learning Method: A New Practical Approach to Teaching English [Электронный ресурс] / M. Lunin, L. Minaeva // Procedia - Social and Behavioral Sciences. – Vol. 199, 2015. – pp. 268–275. URL : <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815045279> (дата обращения: 10.01.2016).

27. Mason, I. Coherence in Subtitling: The Negotiation of Face [Текст] / I. Mason // *La traduccione en los medios audiovisuales*. – Castello : Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. – pp.19–31
28. Millan, C. The position of audiovisual translation studies [Текст] / C. Millan, F. Bartrina // *The Routledge Handbook of Translation Studies*. – Routledge Handbooks, 2012. – pp. 45-59
29. Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing: Ph.D. Thesis [Электронный ресурс] / J. Neves. – London : Roehampton University, 2005. – URL : <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/handle/10142/12580> (дата обращения: 10.01.2016).
30. Newmark, P. *Approaches to translation* [Текст] / P. Newmark. – Prentice Hall, 1988. – 200 p.
31. Reiss, K. Types, kind and individuality of text: decision-making in translation [Электронный ресурс] / K. Reiss // *The translation studies reader*. – London and NY : Routledge, 2004. – pp. 168-179. – URL : [http://core.roehampton.ac.uk/repository2/content2/subs/d.steedman/d.steedman2060/Reiss%20\(2004\)%20Type%20Kind%20and%20Individuality.pdf](http://core.roehampton.ac.uk/repository2/content2/subs/d.steedman/d.steedman2060/Reiss%20(2004)%20Type%20Kind%20and%20Individuality.pdf) (дата обращения: 10.01.2016).
32. Rymael, A. Audiovisual translation [Текст] / A. Rymael // *Handbook of translation studies*. – Volume 1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – pp. 12-18.
33. Rolph, D. We didn't get nuffin': subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality: Ph.D. Thesis [Текст] / D. Rolph. – Departament de traducció i d'interpretació i d'estudis de l'Àsia Oriental : Universitat Autònoma de Barcelona, 2014. – 344 p.
34. Roya, R.S. Effects of pedagogical movie English subtitles on EFL learners' vocabulary improvement [Электронный ресурс] / R.S. Roya // *International Journal of Research Studies in Language Learning*. – Vol. 5, No. 2, 2016. – pp. 47-56. – URL :

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ek8kI7zTzLsJ:www.consortiacadem-ia.org/index.php/ijrsl/article/download/1237/540+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru>
(дата обращения: 10.01.2016).

35. Skuggevik, E. Teaching screen translation: the role of pragmatics in subtitling [Текст] / E. Skuggevik // Audiovisual translation. Language transfer on screen. – Palgrave Macmillan, 2009. – pp. 197-214

36. Zabalbeascoa, P. The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters [Электронный ресурс] / P. Zabalbeascoa // The Didactics of Audiovisual Translation. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – pp. 21-37. – URL : https://www.academia.edu/7108170/The_Nature_of_the_Audiovisual_Text_and_its_Parameters (дата обращения: 10.01.2016).

37. Zagot, M.A. Translating Video: Obstacles and Challenges [Электронный ресурс] / M.A. Zagot, V.V. Vozdvizhensky // Procedia - Social and Behavioral Sciences. – Vol. 154, 2014. – pp. 268–271. – URL : <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814055992> (дата обращения: 10.01.2016).

Источники иллюстративного материала

38. Baldenhofer, J. Art & Activity: Interactive Strategies for Engaging with Art [Электронный ресурс] / J. Baldenhofer. – 2016. – URL : <https://www.coursera.org/learn/art-activity/home/welcome> (дата обращения: 30.02.2016).

39. Cockell, C. Astrobiology and the search of extraterrestrial life [Электронный ресурс] / C. Cockell. – 2014. – URL : <https://class.coursera.org/astrobio-002> (дата обращения: 10.01.2016).

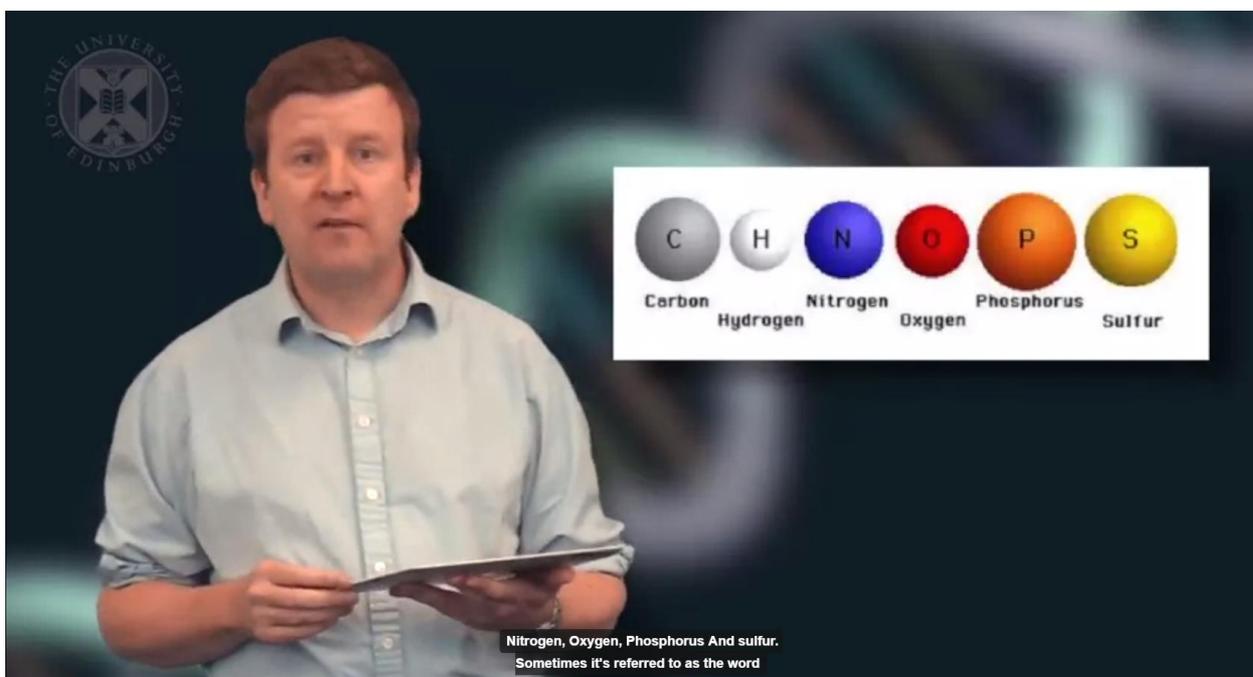
40. Everly, G. Psychological First Aid [Электронный ресурс] / G. Everly. – 2015. – URL : <https://class.coursera.org/psychfirstaid-004> (дата обращения: 10.01.2016).

41. Lydic, R. Sleep: neurobiology, medicine and society [Электронный ресурс] / R. Lydic, H. Baghdoyan. – 2015. – URL : <https://class.coursera.org/sleep-003> (дата обращения: 10.01.2016).

42. Racaniello, V. Virology: How viruses cause disease [Электронный ресурс] / V. Racaniello. – 2014. – URL : <https://class.coursera.org/virology2-001> (дата обращения: 10.01.2016).

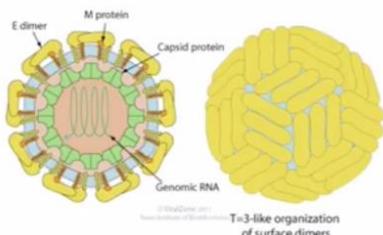
43. Siedel, G. Successful Negotiation: Essential Strategies and Skills [Электронный ресурс] / G. Siedel. – 2016. – URL : <https://www.coursera.org/learn/negotiation-skills/home/welcome> (дата обращения: 30.02.2016).

Реализация взаимодополняющих отношений между семантическими уровнями



Реализация вспомогательных отношений между семантическими

Example: West Nile virus infection



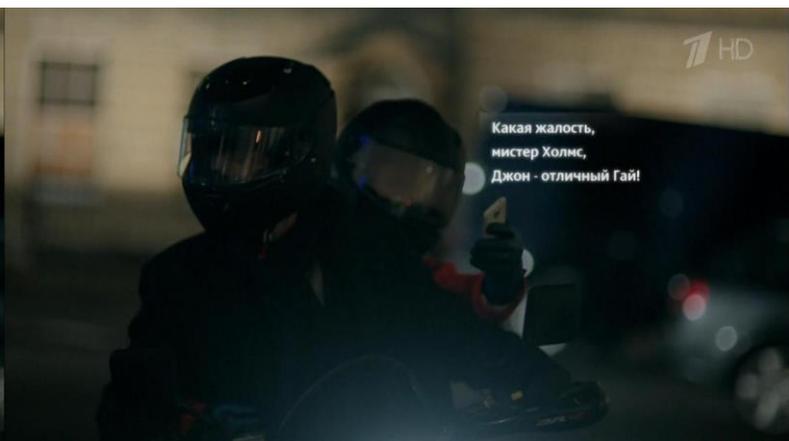

- WNV spread across the US in less than 4 years ('99)
 - By October 2004 about 1 million people were infected (antibody positive)
 - Febrile illness developed in about 20% of infected people
 - Neuroinvasive illness developed in about 1% of infected people
- Many people were infected with no obvious disease
 - Transmission of disease via blood transfusion or organ transplants
 - Inability to stop an epidemic because it can't be recognized early

This is a flavivirus.
It is an RNA, a plus-stranded RNA virus.

04:02 / 15:16

уровнями

Проведение перевода визуальных элементов аудиовизуального
текста



Трансформации, используемые при переводе субтитров онлайн-лекций с английского на русский язык

Исходный текст	Перевод	Трансформация
We either fight the <i>tiger</i> or we flee.	Мы либо сражаемся с <i>ним</i> , либо убегаем.	Модуляция
And then finally we'll look at <i>performance</i> .	И наконец, мы рассмотрим вопрос о том, <i>как представлять себя на переговорах</i> .	
...practice your negotiation skills with a <i>negation</i> called The House on Elm Street.	...попрактиковать свои <i>переговорные навыки</i> , используя упражнение «Дом на улице Вязов».	
<i>Here's one.</i>	<i>И вот почему.</i>	
...information represents your main source of <i>power</i> in a negotiation.	информация – это ваш основной источник <i>влияния</i> на переговорах.	
The ability to ask questions and the ability to listen are important for more than just <i>negotiation purposes</i> .	Способность задавать вопросы и способность слушать важны не только для <i>ведения переговоров</i> .	
Probably professors are the very worst people to teach <i>courses on listening</i> ...	Вероятно, профессора – самые неподходящие люди для <i>преподавания такого навыка</i> ...	
But there, there's a more specific aspect of <i>power</i> .	Но также существует и более специфическая сторона <i>влияния</i> .	
So whether you disclose or not depends <i>on the strength</i> of your BATNA.	Таким образом, раскрывать вам свою альтернативу или нет, зависит <i>от обстоятельств</i> .	
You might not get the <i>same quality</i> product.	Они могут получить товар <i>худшего качества</i> .	
A View Finder is a great way to focus students' <i>cones and rods</i> as they take in complex visual information.	Видеоискатель отлично позволяет сконцентрировать <i>взгляд</i> учащихся при работе со сложной визуальной информацией.	
... kids, <i>who have</i> a harder time sitting still.	...детей, <i>ведь им сложнее</i> всего тихо усидеть на месте.	

When you think about being objective and subjective whether in perception or the <i>use of language</i> , or drawing.	Когда вы были объективны и субъективны: в чувственном восприятии, или во <i>время рассказа</i> , или в процессе рисования	
No business can survive without profitable contracts.	Никакой бизнес не может выжить без <i>заключения</i> выгодных договоров.	Добавление
For those of you are from outside of the United States, and perhaps unfamiliar with the geography...	Те, кто родом не из США и, возможно, не знаком с географией <i>страны</i> ...	
... I returned to the states, I practiced law for a couple of years...	... я вернулся в штаты, <i>где</i> в течение двух лет занимался юридической практикой...	
And I spent most of my career in Ann Arbor, Michigan at the University of Michigan	Большую часть своей карьеры я провел в Мичиганском университете, в <i>городе</i> Энн-Арбор <i>штата</i> Мичиган.	
I've also had the opportunity to teach negotiation to undergraduates, MBA students...	У меня также была возможность преподавать курс по переговорам старшекурсникам, студентам <i>по специальности</i> «мастер делового администрирования»	
Let's now take a look at the course game plan.	<i>Хорошо</i> , давайте теперь взглянем на стратегию курса.	
And they're going to do the same thing to you...	<i>В свою очередь</i> , то же самое захочет сделать и он...	
...because they know that it will be easy for you to walk away and to pursue the alternative.	...потому что <i>таким образом</i> они поймут, что для вас будет не сложно уйти, чтобы следовать намеченному курсу.	
I live in Ann Arbor Michigan.	Я живу <i>в городе</i> Энн-Эрбор, <i>штат</i> Мичиган.	
You know you can count on me	<i>Что им</i> известно, что на меня можно положиться.	
...is to try to improve your power.	... попытка усилить свое влияние <i>во время переговоров</i> .	
The third possible partner, my friend, was not known at all, but loves tennis and did some coaching.	Третий возможный партнер—мой друг, который <i>пусть</i> и был совсем неизвестным, зато любил теннис и немного тренировал.	
Let's assume that they need at least two of the three partners in order to form the business.	Давайте предположим, что для запуска <i>дела нужно согласие</i> как минимум двух из трех партнеров.	

There are many different types of drawing activities you can use.	Существует <i>очень</i> много разновидностей заданий по рисованию, которые вы можете использовать.	
Lines, shapes, colors, pattern...	<i>Это могут быть</i> линии, фигуры, цвета, узоры и формы...	
Drawer you cannot ask questions.	Рисовальщик не может задавать <i>никаких</i> вопросов.	
We negotiate when we rent an apartment, when we buy a car, <i>when we buy</i> a house, or when we apply for a job.	Мы ведем переговоры, когда арендуем жилье, покупаем машину <i>или</i> дом, когда устраиваемся на работу.	Компрессия
I practiced law for a couple of years, and then began my <i>teaching career</i>.	... в течение двух лет занимался юридической практикой, а затем начал <i>преподавать</i> .
Please think about that <i>for a second</i> , maybe jot down your answer.	Пожалуйста, <i>подумайте</i> об этом, можете кратко записать ваш ответ.	
And with this negotiation you will find a partner <i>and you'll negotiate The House on Elm Street one-on-one with this person</i> .	Для практики этих переговоров вам необходим партнер.	Опущение
<i>In your future negotiations. Of course we'll have the final negotiation as part of the course format, we've already talked about that. Because this is a short course, because you have a chance to participate in this final negotiation I hope that each and every one of you complete the course. And at the end of the course if you're interested you can take an exam that we'll test your negotiation literacy. So that's our course overview. And I, again, look forward to working with you in this course.</i>		
When in fact the best negotiators are the ones who, <i>well</i> , they might be persuasive, are the ones who ask questions...	На самом деле, успеха в переговорах достигает тот, кто может быть убедительным, задает вопросы...	
So we could <i>spend</i> , more <i>time</i> listening than speaking	Чтобы мы могли больше слушать, чем говорить.	
one of the first things you want to do in a negotiation is to find out	одно из первых, что вы захотите сделать в переговорах, – это, об-	

how powerful the other side is by <i>trying to discover</i> what their BATNA is.	наружив альтернативу оппонента, выяснить, насколько силен он.
I live in Ann Arbor Michigan, which is close to Detroit, <i>Michigan</i> where the major auto companies are based.	Я живу в городе Энн-Эрбор, штат Мичиган, недалеко от Детройта, где базируются основные автомобильные компании.
They'll let you know their <i>BATNA</i> up front.	Они наперед сообщат вам свою альтернативу.
Once you find out their BATNA, then your <i>next</i> strategy in a negotiation is to try to weaken their power.	Как только вы выясните, какова альтернатива оппонента, вашей стратегией в переговорах станет попытка ослабить его силу.
we want to strengthen our BATNA <i>by talking with other parties.</i>	мы хотим усилить свою лучшую альтернативу.
<i>You have</i> too many combinations.	Слишком много комбинаций.
<i>There are</i> a lot of different combinations of the three parties, where two of the three...	Множество различных комбинаций из трех сторон, где двое из трех...
Drawing is a great way to engage all students, <i>but</i> especially those who struggle with discussion- or language-based activities.	Рисование - это отличный способ увлечь всех учащихся, в особенности тех, кто испытывает трудности при выполнении дискуссионных или речевых заданий.
I would give students paper and pencil and just have them draw <i>exactly</i> what they see.	Я даю учащимся бумагу и карандаши и прошу их нарисовать то, что они видят.
They are <i>just</i> going to draw what they hear you saying.	По вашему описанию он начнет рисовать.
Ask the drawers and describers to share and <i>reflect</i> on their experiences.	Попросите рисовальщиков и рассказчиков поделиться своими впечатлениями.
One of the other things I wanted to talk about here, is this idea of <i>things being</i> objective and subjective.	Еще один пункт, о котором я бы хотела поговорить - это идея объективности и субъективности.
When you <i>think about</i> being objective and subjective whether in perception or the use of language, or drawing.	Когда вы были объективны и субъективны: в чувственном восприятии, или во время рассказа, или в процессе рисования
We had our eyes shut, she led us in, <i>and being led by someone.</i>	Мы закрыли глаза, и она нас повела.

My goal in this course is <i>simple</i> . <i>I wanna</i> help you become a successful negotiator in your personal life	Моя задача в этом курсе <i>проста</i> : <i>я хочу</i> помочь вам стать успешным переговорщиком, как в личной жизни, так и в деловых отношениях.	Объединение предложений
Little bit about my <i>background</i> . <i>I live</i> and work in a state called Michigan.	Немного обо <i>мне</i> : <i>я</i> живу и работаю в штате Мичиган.	
For those of you are from outside of the United States, and perhaps unfamiliar with the geography, you might know where Chicago is <i>located</i> . <i>Right</i> in the center of America.	Те, кто родом не из США и, возможно, не знаком с географией страны, вероятно <i>знают, что</i> Чикаго находится в самом центре Америки.	
I didn't even have to turn to get from the farm to the <i>college</i> . <i>I'd</i> drove out the driveway...	Дорога от фермы до колледжа была очень <i>простой</i> : <i>я выезжал</i> из дома, поворачивал направо...	
And what I discovered is that part of my ancestry is based in the British <i>Isles</i> . <i>That's</i> my mother's side.	И я обнаружил, что часть моих предков со <i>стороны матери</i> родом с Британских островов.	
I knew <i>that</i> . <i>But</i> what I didn't discover, and I didn't know until this DNA test, is that I am also 3.1% Neanderthal.	<i>Я</i> знал <i>это, но</i> о чем я не догадывался и не знал до теста ДНК, так это то, что я на 3,1% неандерталец.	
The bad news is, that you are also probably partly <i>Neanderthal</i> . <i>And</i> so as former Neanderthals, we have to address our Neanderthal heritage...	Плохая новость заключается в том, что вы, <i>возможно, тоже</i> частично являетесь неандертальцами и так же, как и наши собратья неандертальцы, мы должны обратиться к нашему неандертальскому наследию...	
Today, when we are confronted with a difficult negotiation, when we're confronted with a car salesman, we have the same <i>tendency</i> . <i>We're</i> fearful, we wanna flee...	Сегодня, когда нас ожидают сложные переговоры, например, когда мы встречаемся с продавцом машин, у нас наблюдаются те же самые <i>инстинкты</i> : <i>мы</i> боимся и хотим либо бежать...	
Which is where his negotiating team got <i>together</i> . <i>They</i> did simulations such as the one you're going to do...	В процессе которого его команда по переговорам собиралась <i>вместе и они</i> моделировали задачи (те, что вам предстоит выполнить), в которых они использовали...	

So you can watch these short <i>segments</i> . You can do exercises while you watch the segments. You can do Tai Chi, <i>yoga</i> . But they're short and focused.	Поэтому вы можете смотреть короткие <i>отрывки, и выполнять</i> упражнения в процессе их просмотра. Вы можете заниматься <i>тайцзи, йогой, но</i> эти видео короткие и целенаправленные.	
You can watch these segments weekly, which I recommend, but if necessary you can also <i>binge watch</i> . In the way you watch Breaking Bad	Вы можете смотреть эти видео еженедельно, что я Вам и советую делать, но, если хотите, Вы можете смотреть их запоем, как Вы смотрите сериалы "Во все тяжкие"...	
... if you're negotiating from a position of <i>weakness</i> . Then you definitely do not want the other side to know what your BATNA is.	... если во время переговоров вы находитесь в позиции <i>слабого участника, то</i> вы определенно не захотите, чтобы другая сторона в переговорах знала о вашей альтернативе.	
For example, you see quotes like this in the business <i>press</i> . <i>Millennium Pharmaceuticals</i> ...	Например, в деловой прессе вы <i>читаете следующее: Millennium Pharmaceuticals</i> ...	
<i>I didn't even have to turn to get from the farm to the college. I'd drove out the driveway...</i>	<i>Дорога от фермы до колледжа была очень простой: я выезжал из дома, поворачивал направо, и через 30 миль по дороге «RFD» 6 располагался Колледж Вустера...</i>	Целостное преобразование
And I spent most of my career in Ann Arbor, Michigan at the University of Michigan although I have been a visiting professor...	Большую часть своей карьеры я провел в Мичиганском университете, в городе Энн-Арбор штата <i>Мичиган</i> . Хотя я был приглашённым профессором...	Членение предложений
Now I should mention one other aspect of my background, it's a little bit embarrassing and...	Сейчас мне следует упомянуть ещё об одном моменте из моей <i>жизни</i> . Это меня немного смущает, и...	
This will be a test of your negotiation skills, it'll be a review of the course material.	Это будет проверкой ваших переговорных <i>навыков</i> . Таким образом, вы повторите материал курса.	
...pretty good job in this negotiation, but if you had done this, this, and this you could have done a lot better.	Вы изрядно потрудились в ходе <i>переговоров</i> . Но , если бы Вы сделали это, это и это, может быть, вы сделали бы это намного лучше.	

And there's just one other E-mail.	И вот ещё кое-что. <i>Электронная почта.</i>	
I will frequently ask you questions as I do in class, and what you might want to do when I ask you a question, hit pause, write down your answer, think about it of course, write down your answer, and then we'll discuss the solution.	И когда я задам вам вопрос, возможно, вам захочется нажать на паузу и записать ваш <i>ответ</i> . <i>Конечно</i> же, вам стоит подумать, хорошенько <i>подумать</i> . <i>Запишите</i> ваш <i>ответ</i> . <i>А затем</i> мы обсудим Ваше решение.	
... one very important aspect of the negotiation is <i>to understand</i> your power	...самым важным аспектом переговоров является <i>понимание</i> своей силы.	Грамматическая замена
...analyze <i>your interests</i>.	...и ваш <i>интерес</i> .
...auto companies <i>are based</i>.	... где <i>базируются</i> основные автомобильные компании.
<i>You</i> know you can count on me. Yes, my price might be a little bit higher, but <i>you're</i> getting much higher quality.	Что <i>им</i> известно, что на меня можно положиться. Да, возможно, мои цены чуть-чуть выше, но зато <i>они</i> получают гораздо более качественный товар.	
..., then <i>you</i> might not get delivery on time. You might not get the same quality product.	... <i>они</i> могут не получить доставку вовремя. Они могут получить товар худшего качества.	
... final piece of your BATNA strategy is <i>to try</i> to improve your power.	финальная часть вашей стратегии лучшей альтернативы – <i>попытка</i> усилить свое влияние...	
...do before the negotiation <i>begins</i>.	...сделать до <i>начала</i> переговоров.
...involving <i>a friend of mine</i>.	... <i>задействованы мои друзья</i> .
There are many <i>different</i> types of drawing activities you can use.	Существует очень много <i>разнообразностей</i> заданий по рисованию, которые вы можете использовать.	
Alright and get to it, and <i>you're going to be doing</i> this for a few minutes.	Хорошо, а теперь начнем, на выполнение задания <i>дается</i> несколько минут.	
When in fact the best negotiators are the ones who, well, they <i>might</i> be persuasive...	На самом деле, успеха в переговорах достигает тот, кто может быть убедительным...	Нейтрализация
... they know that it will be <i>easy</i> for you to walk away...	...они поймут, что для вас будет <i>не сложно</i> уйти...	Антонимический

... making something “ <i>perfect</i> ”...	... сделать что-то «без <i>ошибок</i> »...	перевод
<i>George Siedel</i>	<i>Джордж Сайдел</i>	Транскрипция
<i>Ash</i>	<i>Эш</i>	
<i>Billy</i>	<i>Билли</i>	
<i>Chris</i>	<i>Крис</i>	
<i>Ross School of Business at the University of Michigan</i>	<i>Бизнес-школа Росс в Мичиганском университете</i>	Перевод соответствием
<i>Michigan</i>	<i>Мичиган</i>	
<i>USA</i>	<i>США</i>	
<i>America</i>	<i>Америка</i>	
<i>Chicago</i>	<i>Чикаго</i>	
<i>Ohio</i>	<i>Огайо</i>	
<i>College of Wooster</i>	<i>Колледж Вустера</i>	
<i>Ann Arbor</i>	<i>Энн-Арбор</i>	
<i>Cambridge University</i>	<i>Кэмбриджский университет</i>	
<i>Harvard University,</i>	<i>Гарвардский университет</i>	
<i>Stanford University</i>	<i>Стэнфордский университет</i>	
<i>Cambridge</i>	<i>Кембридж</i>	
<i>Europe</i>	<i>Европа</i>	
<i>Asia</i>	<i>Азия</i>	
<i>North America</i>	<i>Северная Америка</i>	
<i>South America</i>	<i>Южная Америка</i>	
<i>Australia</i>	<i>Австралия</i>	
<i>Africa</i>	<i>Африка</i>	
<i>Italy</i>	<i>Италия</i>	
<i>Eastern Europe</i>	<i>Восточная Европа</i>	
<i>Hong Kong</i>	<i>Гонг Конг</i>	
<i>Beijing</i>	<i>Пекин</i>	
<i>Seoul</i>	<i>Сеул</i>	
<i>Venice</i>	<i>Венеция</i>	

<i>Sidney</i>	<i>Сидней</i>	
<i>Mumbai</i>	<i>Мумбай</i>	
<i>Sao Paulo</i>	<i>Сан-Паулу</i>	
<i>British Isles</i>	<i>Британские острова</i>	
<i>Central Europe</i>	<i>Центральная Европа</i>	
<i>Alsace</i>	<i>Эльзаса</i>	
<i>France</i>	<i>Франция</i>	
<i>Germany</i>	<i>Германия</i>	
<i>Tai Chi</i>	<i>тайцзи</i>	
<i>Breaking Bad</i>	<i>Во все тяжкие</i>	
<i>House of Cards</i>	<i>Карточный домик</i>	
<i>Game of Thrones</i>	<i>Игра престолов</i>	
<i>China</i>	<i>Китай</i>	
<i>Detroit</i>	<i>Детройт</i>	
<i>Ford</i>	<i>Форд</i>	

Трансформации, используемые при самостоятельном переводе субтитров онлайн-лекций с английского на русский язык

Исходный текст	Перевод	Трансформация
...that allowed life to originate and evolve <i>here</i> ?	что позволило жизни зародиться и развиваться <i>на нашей планете</i> ?	Модуляция
So you can see how, optimism about astrobiology in <i>particular intelligent life</i> still grips...	Как можно заметить, оптимистический настрой в <i>области обнаружения внеземной жизни</i> астробиологами до сих пор захватывает...	
How far can you <i>push it</i> ...	При каких условиях жизнь <i>может существовать</i> ...	
...philosophical questions that <i>strike at the very core of our civilization</i> .	философские вопросы, <i>которыми задавались люди</i> еще на истоках цивилизации.	
What is the nature of this other <i>life</i> on other planets?	Какова природа <i>другой формы жизни</i> на других планетах?	
<i>Life like bacteria?</i>	<i>Жизнь в форме бактерий?</i>	
...which <i>scientifically, empirically</i> looks like a <i>reasonable question to ask</i>.	...который <i>с научной и эмпирической точки зрения выглядит вполне обоснованным</i> .
..we can <i>speculate</i> about the presence of other life.	... мы <i>выдвигаем гипотезы</i> о существовании жизни на этих планетах.	
...we should be careful today <i>in learning the lessons from our</i> forebears about over speculation with very little data.	... <i>не стоит забывать опыт наших предшественников</i> и выдвигать слишком много теорий необоснованных фактами.	
... <i>would be a lot less speculation</i>...	... <i>люди будут выдвигать меньше гипотез</i> ...
...was deluded by <i>his observations</i>.	...был обманут <i>собственными глазами</i> .
So you can see how, optimism about astrobiology in <i>particular intelligent life</i> still grips the human imagination...	Как можно заметить, оптимистический настрой в <i>вопросе обнаружения внеземной жизни</i> ...	

Details that suggested that we might not <i>be quite as negative</i> ...	Деталей, которые дают понять, что мы не <i>должны падать духом</i> .	
... actually slightly different from the atmosphere <i>that was used by</i> Urey and Miller in the early experiments.	...атмосфера молодой Земли слегка отличалась от той, <i>которую смогли воссоздать</i> Юри и Миллер...	
<i>Evidence</i> that there was liquid water on Mars.	<i>Одни изображения могут доказывать</i> , что на Марсе была жидкая вода.	
<i>...calling people</i> ...	<i>... давать людям титулы</i> ...	
<i>... thinking in early years astrobiology</i> ...	<i>... высказывали первые идеи астробиологии</i> ...	
...get an overview of some of the early <i>thoughts</i> in this field.	... получить общее представление о самых ранних <i>теориях</i> в данной области.	
...tell you how <i>you've got to the place you're at the moment</i> and what it was that ...led to the state of <i>knowledge that we have today</i> .	<i>...каким образом наука развивалась до сегодняшнего дня и что послужило причиной ее развития</i> .	
It's always very useful <i>in Science</i> , if you want <i>to get some perspective</i> , to understand the history.	<i>При изучении любой науки</i> , очень полезно <i>уделить минутку</i> для изучения истории...	
And another <i>question</i> that concerns astrobiologists is catastrophes and extinctions.	Катастрофы и вымирания являются еще одной <i>областью</i> , которую изучают астробиологи.	
<i>And it shows</i> the Earth...	<i>На ней</i> Земля...	
<i>...whether an asteroid really</i> did kill the dinosaurs...	<i>...теория о вымирании динозавров</i> ...	
... all <i>life</i> on it will be extinguished.	... вся <i>земная жизнь</i> исчезнет.	
Once we've established the presence of life on a planet, <i>we want to learn</i> about its limits.	Когда мы устанавливаем факт внеземной жизни на планет, <i>возникает вопрос</i> о ее пределах.	
... we must think about the connection of a planet, <i>again</i> , with its cosmic environment	мы, <i>как уже говорилось</i> , должны задуматься над тем, как связана планета с космическим пространством	
And if it is intelligent life, what is the nature of this other intelligence?	Или разумная ли это <i>форма жизни</i> ? <i>Если так</i> , то какова природа этого внеземного разума?	

...what the knowledge that we have from telescope and missions, is really telling us.	отделять реальные знания, полученные с помощью телескопов и <i>космических</i> миссий от того...	Добавление
No evidence of civilizations, not even any evidence for simple life forms...	Ни единого свидетельства цивилизаций, на этих планетах <i>не обнаружили</i> даже простейшие формы жизни...	
...by the Mars Science Laboratory...	... <i>научно-исследовательской автоматической станцией</i> «Марсианская научная лаборатория»...	
And are these limits universal?	Являются ли данные пределы общими <i>для любой жизни?</i>	
...they didn't understand the nature was of <i>other</i> stars.	...и не понимали природу звезд.	Опущение
...people thought there might be intelligences on other planets in our <i>solar</i> system.	...люди думали, что на других планетах в нашей системе может существовать разумная жизнь.	
Astrobiology is first interested with understanding the origin of life on this planet, how did it come about? <i>And the sorts of questions that astrobiologists ask and that we'll be looking at in this course, are how did life originate on this planet? Where did life originate?</i> What where the locations of the first organisms to emerge on this planet; <i>where might they have first evolved?</i>	Во-первых, астробиология занимается вопросом происхождения жизни на нашей планете. Как она возникла? Где на планете возникли первые организмы, где они могли развиваться?	
So you can see how, optimism <i>about astrobiology</i> in particular intelligent life still grips the human imagination...	Как можно заметить, оптимистический настрой в области обнаружения внеземной жизни до сих пор захватывает умы людей...	
Details that suggested that we might not be quite as negative, <i>as we thought we needed to be in the early years of the space age.</i>	Деталей, которые дают понять, что мы не должны падать духом.	
Generally if you go into a field <i>and you see corn</i> you'll see a lot of it.	Обычно, если прийти на кукурузное поле, можно увидеть большое количество ростков.	

What is missing on other planets <i>that was present on ours</i> that allowed life to originate and evolve here?	Чего не хватает на других планетах, что позволило жизни зародиться и развиваться на нашей планете?	
The planet on which we live orbits a <i>single star</i> and this star is one of about 200 billion stars in the Milky Way galaxy.	Планета, на которой мы живем, вращается на орбите одной из 200 миллиардов звезд в галактике Млечный Путь.	
...one of the most exciting questions in astrobiology is are we alone in the Universe?	...одним из самых волнующих вопросов в астробиологии является <i>возможность наличия внеземной жизни.</i>	Грамматическая замена
This is a rather beautiful image <i>taken</i> by the Apollo 11 astronauts ...	Эту достаточно красивую фотографию <i>сняли</i> космонавты Аполлона 11 ...	
...to understand <i>the future</i> of life...	...чтобы понять, <i>что ожидает</i> жизнь...	
<i>Are we alone in the universe</i> is unquestionably the one question in astrobiology that fires the imagination of the general public.	<i>Наличие внеземной жизни</i> бесспорно является тем вопросом астробиологии, который возбуждает воображение простых людей.	
Astrobiology is concerned with taking this information and <i>looking for life</i> elsewhere.	Астробиология использует все ответы на данные вопросы <i>для поисков жизни</i> на других планетах.	
Of course, following on from that question, <i>another interest</i> for astrobiologists...	И, если отталкиваться от того вопроса, астробиологи, а также простые люди, <i>хотят узнать...</i>	
Well, this message was very short, and it probably <i>will not be picked up</i> by an alien intelligence...	Это послание было очень коротким и, вероятнее всего, его <i>не получит</i> ни одна внеземная цивилизация...	
<i>...is it repeated</i> on other planets?	<i>...можно встретить</i> на других планетах?	
...is something <i>that is controversial</i> in some parts of the scientific community.	<i>носит весьма противоречивый характер</i> в некоторых научных кругах.	
It's sometimes <i>called</i> the Blue Marble image.	Иногда эту фотографию <i>называют</i> «Блю Марбл».	
Do you always <i>get an evolution</i> of life?	Всегда ли жизнь <i>эволюционирует?</i>	
<i>There's a little doubt in saying...</i>	<i>Можно без сомнений утвер-</i>	Антонимический

	<i>ждать...</i>	перевод
Is it just so that we <i>can be</i> lonely in greater luxury?	Неужели только для того, чтобы мы <i>могли существовать</i> совсем одни в более роскошных условиях?	Конкретизация
How does <i>life</i> survive extremes?	Каким образом <i>живые организмы</i> выживают в экстремальных условиях?	
Or will we in fact find similar life living in <i>similar types of environments</i> ?	...будет ли она существовать в совершенно иных условиях или же мы найдем идентичную нам жизнь, существующую <i>в таких же условиях, как на Земле?</i>	
Astrobiology is concerned with taking <i>this information</i> and looking for life elsewhere.	Астробиология использует все <i>ответы на данные вопросы</i> для поисков жизни на других планетах.	
If there is life <i>out there</i> , could it be intelligent life?	Если жизнь существует <i>на других планетах</i> , может ли она быть разумной?	
Can we communicate with <i>life</i> on other planets?	Можем ли мы общаться с <i>представителями жизни</i> на других планетах?	
That is a very important lesson in <i>astrobiology</i> and indeed in any science.	Это очень важный урок как для <i>астробиологов</i> , так и для других ученых.	
...how long you can expect life to <i>survive</i> on a planet.	...как долго жизнь на планете сможет <i>существовать</i> .	Генерализация
...the most interesting question <i>in astrobiology</i>.	... одним из самых интересных вопросов <i>в данной науке</i> .
...from the <i>Apex Chert</i>...	... <i>из верхних слоев породы</i> ...
It's sometimes called the <i>Blue Marble image</i> .	Иногда эту фотографию называют «Блю Марбл».	Транскрипция
I'm <i>Charles Cockell</i> ...	Меня зовут <i>Чарльз Кокелл</i> ...	
... is one of about 200 billion stars in the <i>Milky Way galaxy</i>одной из 200 миллиардов звезд в <i>галактике Млечный Путь</i> .	Перевод соответствием
This is a rather dramatic image of the <i>Crab Nebula</i> ...	Это весьма впечатляющее изображение <i>Крабовидной туманности</i> ...	
<i>Astrobiology</i>	<i>Астробиология</i>	

<i>Universe</i>	<i>Вселенная</i>
<i>Galileo</i>	<i>Галилей</i>
<i>Mars</i>	<i>Марс</i>
<i>Jupiter</i>	<i>Юпитер</i>
<i>Venus</i>	<i>Венера</i>
<i>Renaissance</i>	<i>Ренессанс</i>
<i>Giordano Bruno</i>	<i>Джордано Бруно</i>
<i>William Hershel</i>	<i>Уилиям Хершел</i>
<i>Democritus</i>	<i>Демокрит</i>
<i>Christian Huygens</i>	<i>Кристиан Гюйгенс</i>
<i>Hollywood</i>	<i>Голливуд</i>
<i>Star Wars</i>	<i>Звездные войны</i>
<i>The Extraterrestrial</i>	<i>Инопланетянин</i>
<i>War of the Worlds</i>	<i>Война миров</i>
<i>Mariner 4</i>	<i>Маринер 4</i>
<i>Solar system</i>	<i>Солнечная система</i>
<i>Jezero crater</i>	<i>Кратер Эзеро</i>
<i>Greece</i>	<i>Греция</i>
<i>Australia</i>	<i>Австралия</i>
<i>Viking I</i>	<i>Викинг 1</i>
<i>Mars Science Laboratory</i>	<i>«Марсианская научная лаборатория»</i>
<i>Arecibo Dish Observatory in Puerto Rico</i>	<i>Обсерватория Аресибо, Пуэрто Рико</i>
<i>Urey and Miller</i>	<i>Юри и Миллер</i>
<i>Percival Lowell</i>	<i>Персиваль Лоуэлл</i>
<i>Apollo 11</i>	<i>Аполлон 11</i>
<i>Metrodorus</i>	<i>Метродор</i>
<i>Sun</i>	<i>Солнце</i>
<i>the Moon</i>	<i>Луна</i>

...the four largest moons of Jupiter, now called the <i>Galilean moons of Jupiter</i> .	Он увидел 4 самых больших спутников Юпитера, которые, впоследствии, стали называться <i>Галилеевыми спутниками</i> .	
And the invention of the telescope of Galileo, and you can see here one of the first images that he looked at, which was the moons Jupiter, the four largest moons of Jupiter, now called the Galilean moons of Jupiter.	Здесь вы можете увидеть одно из первых изображений, который увидел Галилей после изобретения телескопа. Он увидел 4 самых больших спутников Юпитера, которые, впоследствии, стали называться Галилеевыми спутниками.	Членение предложения
But we <i>do</i> know that the answer is either yes or no.	Но мы знаем, что ответ – либо да, она есть, либо нет.	Нейтрализация
This is a <i>rather beautiful</i> image taken by the Apollo 11 astronauts.	Эту красивую фотографию сняли космонавты Аполлона 11.	